

CLAVES

AGOSTO de 1994

Año III - Nº 32 - Precio: \$ 2

Salta (R. A.), Convento San Bernardo

EL DERECHO DE REPLICA

LIBERTAD DE
LA MUJER Y
DEFENSA DE
LA VIDA

MARIA JULIA PALACIOS

ORAN: DOSCIENTOS

AÑOS DE SU
FUNDACION

LALY FIGUEROA

**PABLO
ZUBIETA**

UN TARIJEÑO
ILUSTRE, PERO
OLVIDADO

GREGORIO CARO FIGUEROA

**HOLVER
MATINEZ
BORELLI**

UN POETA
MAYOR
DE SALTA

**ENTREVISTA
A**

HERIBERTO HABER
TRADUCTOR DEL MARTIN
FIERRO AL HEBREO

Balconeando el justicialismo

por Santiago Rebollero

Alguien afirmó con verdad: "A las asambleas constituyentes las carga el diablo". Parece que con esta reforma, atada y anudada en forma previa, está pasando lo mismo. El diablo ha metido la cola de múltiples modos. Algunos de ellos hasta se disfrazan con buenas intenciones, con las cuales está empedrado el camino del infierno, como lo saben hasta los humildes curas de parroquia.

Duhalde, por ejemplo, insiste en su reelección. No quiere ser compañero de fórmula de Menem. Debe recordar cuando tuvo que renunciar después de ser elegido, para volver a confrontar electoralmente por el gobierno de Buenos Aires. A ver si de nuevo le pasa lo mismo. Pero la reelección de los gobernadores no sale en la Constituyente nacional, ni tampoco en la de la Provincia de Buenos Aires.

Duhalde ha armado bloque propio, amenaza con un cisma partidario, habla por boca de sus voceros y desmiente por la propia, en fin, quiere hacer valer su condición de mandatario de la provincia más importante, y el que ha vencido con mayor amplitud. Pero todo es inútil. Parece que el "Suerte" -de algún modo hay que llamarlo- no lo acompaña.

A Cavallo, que preveía un avance sobre los fondos que maneja, pero no de tanta magnitud, se le han sublevado algunos gobernadores pobres y alejados de los centros de decisión, por ejemplo, el señor Kirchner de la provincia de Santa Cruz. Cláusulas constitucionales sobre la coparticipación federal. Distribución más equitativa de impuestos. Críticas al denominado "fondo de reparación", cedido graciosamente por la Nación a la provincia de Buenos Aires por motivos crudamente electorales. Todo salió a la luz y se dijo en voz alta lo que se murmuraba en pasillos o despachos.

Pero lo más peligroso en estas improvisadas asambleas, no es que se hable de una cosa y se haga otra, sino la presencia de los "bienintencionados" que pretenden introducir cláusulas, como las del derecho a la vida, que merecen otro debate en nuestra sociedad, y que no fue un tema puesto a consideración del electorado en las campañas previas a la elección de constituyentes.

Al fin y al cabo sabemos que el justicialismo persigue la reelección de Menem, y el radicalismo aspira a limitar las atribuciones del presidente y a sacar alguna ventajita, como por ejemplo, la del tercer senador por provincia. Es decir, unir lo útil a lo agradable. Partiendo de esta base, los tahures pueden jugar la partida, porque cada uno sabe cual es la intención del otro. En otras palabras, el texto constitucional puede ser coherente.

Lo peor son las "bellas almas", digamos tipo Cafiero, que quieren quedar bien con la Iglesia Católica y con Duhalde, es decir, con el reino celestial y el otro quizá demasiado terrenal de la provincia de Buenos Aires. No quieren renunciar al paraíso, ni tampoco a los impuestos que percibe su provincia en detrimento de sus hermanas más pobres. En realidad, estos "espontáneos" y no los opositores del Frente Grande o del MODIN, son los verdaderos peligros que afronta esta Asamblea Constituyente.

El susto por el

Algunos rastrean en el proceso a Sócrates, condenando a beber la cicuta por propagar ideas, el primer caso de censura. Siglos después, una pragmática promulgada por los Reyes Católicos en 1502 dispuso que "ningún librero ni impresor de moldes o mercader, ni factor de los susodichos, no sea osado de hacer imprimir de moldes de aquí en adelante, por vía directa ni indirecta, ningún libro de ninguna facultad ni lectura, u obra, que sea pequeña o grande, en latín ni en romance, sin que previamente tengan para ello nuestra licencia o especial mandado ni sean asimismo osados de vender en los dichos nuestros reynos ningunos libros de moldes, que truxeran fuera de ellos, de ninguna facultad o materia que sea, sin que primeramente sean vistos o examinados", bajo amenaza de atroces penas.

También el Santo Oficio de la Inquisición aportó en su tiempo su granito de arena en esto de persuadir amablemente prudencia para tener y publicar ideas. Y todo eso generó, a partir del siglo XVIII, la inquietud del liberalismo emergente para garantizar la libertad de expresar las ideas (siempre que fuesen liberales, por supuesto, como diría Robespierre). Hasta allí, la cuestión giraba en torno a la libertad de opinión, y no de la divulgación de noticias, informaciones o publicidad, y desempeñó un rol protagónico, esencialmente político. Como que los grandes políticos de la Revolución Francesa fueron periodistas o directores de diarios (Roland, Marat, Robespierre), similar a nuestro país (Belgrano, Alberdi, Mitre, José Hernández, Pellegrini). Fue la prensa romántica, artesanal y contestataria, aún lejos del periodista profesional y de la empresa comercial, la que caracterizó el sistema que tuvieron en cuenta las constituciones liberales de los siglos XVIII y XIX. Se erigió entonces la libertad de prensa, epifónimo de la libertad de opinión, en custodia de ese derecho a expresar las ideas. Por eso Jauréche creía en su in-

fancia que la libertad de prensa era española y republicana porque la personificaba en el "gallego" republicano, panfleto, que veía siempre atravesando la plaza del pueblo con rumbo a la comisaría, bajo los empujones del sargento Cárdenas. Más que cuarto poder, un poder de cuarta, muy inferior al del sargento Cárdenas. Libertad de prensa frente a los comisarios y a los matones.

Pero eso cambió.

Aunque comenzaba a principios de este siglo, se aceleró a partir de la Segunda Guerra Mundial una vertiginosa transformación con profundos cambios económicos, políticos, culturales, tecnológicos y sociales que reflejaron, en este campo, una radical trasmutación: había llegado la hora de la prensa comercial. Con lucidez lo advertía ya John Williams Cooke al comienzo de la década del 50 cuando decía en la Cámara de Diputados de la Nación que "los vastos capitales que abarcan estas empresas no pueden moverse a impulsos de principios o ideologías, sino que deben procurar ampliar su esfera de acción y de dominio. Es simplemente una ley económica de la sociedad capitalista. De ninguna manera una lucha de ideas". La expresión de opinión fue sustituida por la divulgación de noticias dirigida a un mercado masificado de consumidores de información. La capacidad es ilimitada: las agencias de prensa, más o menos cien en el mundo, transmiten diariamente un total presumible de 13.500.000 palabras; unos ocho o nueve mil diarios publican en conjunto 450 millones de copias. Esto marca una realidad evidentemente no contenida en la génesis del derecho a expresar por la prensa las ideas, que no puede ser enarbolado como mecanismo de tutela de privilegios para el negocio de la venta de información por quienes, como los medios masivos de comunicación condicionan e intermedian entre la realidad y el conocimiento de ella.

Es que el derecho de libre expresión por la prensa,

derecho de réplica

Por el Dr. Manuel Pecci



como todos los derechos en general, fue una conquista histórica, reveló en su perfil las circunstancias culturales que lo hicieron posible y fue experimentando mutaciones de acuerdo con el cambio de éstas. En su formulación original, fue un derecho reconocido a todos los habitantes, que ahora se encuentra limitado en su concreción práctica a una selecta minoría que dispone de los medios para su realización, con lo que el resto de la comunidad queda marginada, o lo que es peor, sometida al rol de consumidora inerme.

En ese contexto, el Estado debe garantizar la plena libertad de expresión preservando, por un lado, a la comunidad, del peligro cierto de la concentración de empresas informativas que conducen a la manipulación monopólica u oligopólica de la información. Por el otro, protegiendo a los consumido-

res en su derecho a la información veraz y, sobre todo, en su derecho a la dignidad, posibilitándole el acceso al medio de comunicación para rectificar o responder la información agravante o inexacta que lo afecte. Es por eso que el derecho de respuesta, de rectificación o de réplica, lejos de restringir la libertad de expresarse, la afianza y la hace extendida a un universo más amplio. La censura proviene menos ahora del Estado que de los propios medios. De allí que los reflejos corporativos que se agitan en torno al reconocimiento en la reforma constitucional del derecho de réplica o rectificación -vigente por lo demás, en virtud del Pacto de San José de Costa Rica- deben ser encuadrados y subordinados a derechos de mayor jerarquía que hacen a la intimidad, a la imagen, o a la dignidad de las personas.

Editorial

La sombra de Caín

"El sonido y la furia", han irrumpido brutalmente en nuestra existencia cotidiana, segando más de un centenar de vidas y afrentando la memoria cultural de una comunidad.

La destrucción del edificio de la AMIA (con su consecuente secuela de víctimas) a poco más de dos años del atentado a la Embajada de Israel, nos llena de dolor y de impotencia. El primero de los hechos en el tiempo, tan criminal y condenable como el reciente, admite al menos la explicación de ser su objetivo la representación diplomática de un Estado en conflicto abierto o soterrado con otras naciones en el cercano Oriente. Hoy la vileza se repite contra una institución judeo-argentina que ha contribuido durante más de un siglo a la asistencia material y cultural del inmigrante judío y de sus descendientes argentinos. Por ello constituye un doble agravio: al pueblo de Israel y al nuestro. No puedo dejar de recordar los nombres de Gerchunoff, el celebrado autor de "Los gauchos judíos", y de Jacobo Fijman, el alucinado y alucinante poeta, quizá la voz más alta de nuestra lírica, como prueba de algunos de los significativos aportes del pueblo judío a nuestra cultura. El barrio del Once, en Buenos Aires, ya no será el mismo. La cicatriz trazada sobre la ciudad, ha desfigurado ese paisaje nuestro-tan nuestro como la Boca o Palermo- poblado de judíos inmigrantes y de sus hijos, argentinos en costumbres, virtudes y defectos, como otros hijos de árabes, españoles o italianos que habitan nuestra tierra.

Con motivo de lo irracional del crimen ha habido también respuestas irracionales. La creación de la Secretaría de Seguridad (que debió haber sido motivo de consulta con los sectores políticos opositores) es una apresurada decisión, fruto de la improvisación, frente a un hecho que no se ha podido controlar. Las críticas al Gobierno aparecen teñidas por el intento de querer arrojear culpas sobre su accionar, olvidando que los mejores servicios de Inteligencia del mundo (incluido el MOSSAD) no han podido dar con los ejecutores materiales del atentado a la sede diplomática israelita.

Nos perdemos en vericuetos de una política mezquina cuando corresponde, en principio, reflexionar -cada uno de nosotros en su intimidad- en qué medida somos responsables de lo sucedido por no haber asumido una actitud más consciente y enérgica frente a toda forma de racismo o a discriminaciones basadas en prejuicios étnicos o religiosos, sean del signo que fueren.

Si no destruimos de raíz estos odios tribales y su prédica, no será la presencia preventiva o represiva de los organismos de seguridad la que evite nuevos crímenes.

El infierno está en el corazón del hombre. De allí hay que desenterrarlo si no queremos que a nuestra patria la cubra como una lápida la ominosa sombra de Caín.

El Director

EN
LACTEOS



ES
CALIDAD

Reforma constitucional y coparticipación federal

Por Angel Esteban Figueroa

La reforma constitucional en nuestro país inició un debate tremendo acerca de las ansias de poder perpetuo del actual presidente Menem y el plebiscito fue planteado de alguna manera en ese contexto como si la opción fuera Menem re-elección o no. Hecha la elección de convencionales, sentados a trabajar ellos, hoy ya nadie debate ese tema, que parece

ser secundario, como realmente lo es, y se instala una discusión de temas de fondo, lo cual es casi una deshonra de los convencionales que en sus respectivas campañas no siempre expusieron claramente sus posturas sobre temas que hoy debatimos.

Entre esos temas está la coparticipación, que fue en alguna medida pre-

nunciada su discusión. El reparto de los dineros de todos nosotros entre los diversos gobiernos nacional y provinciales es un tema importante, y fue el meollo de las discusiones de la primera (y única en realidad) Asamblea que constituyó el país. Y creo que inspirarnos en ese acto es muy saludable pues allí las provincias, preexistentes a la Nación, fundaron a ésta y por

ende fueron ellas las que le entregaron determinados fondos para su funcionamiento, y eran los vinculados a las actividades fronterizas, es decir las rentas de la Aduana, porque la atención de los negocios con el extranjero fueron expresamente delegados a la Nación y resignados por las provincias. En la práctica y como es obvio creció más el Estado nacional que las provincias, ya que la primera, tenía la misión de distribuir los fondos entre las provincias para amenguar las diferencias económicas naturales o históricas, y poco a poco se hizo cargo operativamente de esa tarea, con lo cual creció avasalladoramente y es quien hoy reforma la Constitución.

Esta nueva realidad, con un Estado nacional desmesuradamente rico en relación a los provinciales, y la creciente distancia entre la provincia de Buenos Aires y el resto, hace que nos replanteemos la cuestión.

Creo que es conveniente incorporar en la Constitución un concepto intermedio, que no es nuevo: los asuntos federales.

Esto significará, en cuanto a recursos públicos se refiere, que estará la Nación por una parte con sus recursos originados en las rentas de la Aduana.

Por otra parte las provincias con sus rentas por impuestos y contribuciones provinciales, y tasas por servicios municipales.

Y en la tercera dimensión se ubican los recursos federales que son los fondos de los impuestos nacionales. Estos, al no ser administrados por el Ministerio de Economía del Ejecutivo nacional como ahora, sino por una entidad de jerarquía constitucional, similar a la Reserva Federal en los Estados Unidos, los distribuye conforme las leyes que sancione el Congreso. Es una entidad financiera pura, que no licita ni hace caminos ni administra empresas, sino solamente fiscaliza la recaudación de los impuestos nacionales coparticipables, y los distribuye en forma transparente e inmediata a las provincias y

también al Estado nacional si el Congreso así lo dispusiere.

El Congreso nacional es quien debe continuar con la potestad impositiva general para los habitantes del territorio nacional, entendiendo por impuestos las impositivas a los habitantes para uso del funcionamiento del Estado en general, sin finalidad específica. El caso del impuesto a los réditos que fue de emergencia durante décadas, es típica potestad legislativa nacional, pero su distribución será mejor en manos de un ente no dependiente del gestor más poderoso que es el Estado nacional. También pueden haber impuestos permanentes o de emergencia con fines específicos o no, pero siempre destinados a que la Reserva Federal los administre, y no el Ejecutivo nacional.

Si nuestra nueva constitución limitara los recursos del Estado nacional a las rentas de la Aduana, producirá el interesante efecto político de forzar al Poder Ejecutivo nacional a manejar con mayor intensidad la política económica exterior, más propio de su función y dejar a los gobiernos provinciales el manejo de las políticas interiores locales específicas, para lo cual tienen garantizados fondos de un ente aséptico que no usará esos fondos coparticipables como medio de presión política ni competirá con los gobiernos provinciales en las obras de gobierno locales.

Los asuntos internos de magnitudes supraprovinciales como las cuestiones vinculadas a la salud, educación y obra pública, seguridad interior, seguridad social y comunicaciones y transportes, podrán ser atendidos por el Ejecutivo nacional si así lo determina el Congreso, para lo cual le asignará los fondos específicos, que serán suministrados por la Reserva Federal, que a su vez fiscalizará el uso específico y correcto de los fondos.

Entiendo más apropiado esta organización que devuelve a las provincias en su conjunto el manejo de los fondos nacionales, y no fije porcentajes de distribución.

PARA BRINDARLE MEJORES SERVICIOS ¡CADA DIA SOMOS MAS!

NUEVAS FARMACIAS

DESCUENTOS:
INTERNACION 75 %
AMBULATORIO 50 %

Farmacias:

ENTRE RIOS
Entre Ríos 1677

PELEGRINI
Pellegrini 637

DEL SUR
Buenos Aires 499

DEL PERPETUO SOCORRO
Zuñivía 419

PASTEUR
Belgrano 1265

ODONTOLOGIA

- * Consultorios equipados con la última tecnología.
- * Excelente capacidad profesional.

- Urgencias.
- Tratamientos de conducto
- Cirugía Buco Dental
- Radiología.
- Periodoncia.
- Fotocurado.
- Prótesis y Ortodoncia (consultar planes)

ANTES DE TENER UN PROBLEMA DE SALUD,
LLAMENOS Y SOLICITE LA VISITA DE UN PROMOTOR.



MEDICINE

PROGRAMAS MEDICOS
PARA LA COBERTURA INTEGRAL
DE SU SALUD

DEAN FUNES 550 - TEL. 21-4126



hospital privado
materno infantil



SANATORIO
EL CARMEN S.A.



Hoy en día nadie puede negar que el desarrollo de capitales en el mundo es extremadamente importante. Mientras los especialistas califican la llegada de Redrado a la Comisión Nacional de Valores como el boom de esta política económica; esta onda expansiva capitalista parece haber llegado a nuestra provincia, quien contará con una nueva opción en su horizonte económico. Entre el 15 y el 30 de este mes la Bolsa de Comercio de Salta abrirá sus puertas al mejor estilo Wall Street. El Lic. Domingo Avellaneda sostiene que las posibilidades de la Bolsa en Salta son muy buenas, ventajosas y tentadoras.

¿Quiénes son los integrantes de la Bolsa de Comercio de Salta?

"La Bolsa de Comercio fue iniciativa de empresarios salteños, hoy es una realidad. Los integrantes son 20, de los cuales dos son entidades bancarias y el resto está compuesto por empresarios, en su gran mayoría de la provincia-incluyendo capital e interior-, mientras los menos son oriundos de Jujuy. Todos los socios fundadores tienen intereses en la zona, son quienes hicieron grandes inversiones en los diferentes sectores de la economía".

¿Cuál es la finalidad de la Bolsa?

"La razón de ser de la Bolsa de Comercio es la de brindar un ámbito de máxima seguridad, donde los ahorros se conviertan en inversiones dinamizantes del crecimiento regional y nacional. Estas inversiones se volcarán hacia los sectores de máxima productividad, mediante el libre juego de la oferta y la demanda dentro del mercado institucionalizado con precios ciertos entre las partes intervinientes. Nosotros destacamos la necesidad de canalizar el ahorro en el propio medio y hacia las fuentes productivas, la operatoria en tiempo real y la cotización simultánea, conociendo en el momento las transacciones en

la Bolsa de Comercio de Buenos Aires. Esta es una fiel expresión del libre comercio, la competencia, la eficacia. La Bolsa será un foro para la iniciativa privada, un punto de coincidencia para el ahorro, el comercio y la inversión. En este sentido, la Bolsa de Comercio de Salta está desarrollando como objetivo a corto plazo dos sociedades adheridas: "Mercado de Productos S.A." (azúcar, citrus, poroto, tabaco) y la "Sociedad de Warran" para formar objetivamente los precios de estas producciones de la región y que serán la necesaria herramienta comercial y financiera para estas importantes actividades".

¿Cuáles serán otros de los servicios que prestará la Bolsa de Comercio?

"El seguimiento de la rueda por un circuito de monitores, el sistema electrónico a implementar permitirá que Ud. obtenga, cuando así lo requiera la siguiente información: primero, el desempeño de las acciones agrupadas por rubro: alimentación, bancos, bebidas, comercio o importación, construcciones financieras, industrias privadas y extractivas, industrias químicas, manufacturas, metalúrgicas, papeles y artes gráficas; teléfonos, electricidad, textiles, seguros

Sede de la Bolsa de Comercio en Salta

varios. Segundo, podrá tener conocimiento de todas las empresas que cotizan en la bolsa: índice de valor y de rendimiento de las acciones; precio, valor, libro; precio, ganancia; liquidez corriente; liquidez seca; capital de trabajo, activos corrientes; deudas, patrimonio neto; utilidad. Tercero, Ud. podrá acceder a: los indicadores económicos-financieros; precios al consumidor; precios al por mayor, costo de la construcción; salarios industriales; salario total medio mensual por trabajador industrial; salario total medio en actividad privada; indicador de demanda laboral; precios y tarifas de las empresas públicas; ingresos medios totales de los asalariados de las empresas públicas; otras informaciones complementarias referentes al sector público; estadísticas monetarias y financieras, además de cuentas nacionales".

¿Qué tipo de empresas cotizarán sobre esta Bolsa?

"La Comisión Nacional de Valores mediante resolución N° 10.383 de fecha 6 de enero de 1994, registró a la Bolsa de Comercio de Salta como entidad autorizada para intervenir en la oferta pública de títulos valores, sin mercado de valores adheridos; por lo tanto nosotros trabajamos directamente con el mercado de Buenos Aires".

¿Van a trabajar con los bonos de Consolidación de Deuda de la Provincia? ¿Cuál va a

ser la política a seguir en este sentido?

"Cuando comencemos a operar vamos a trabajar también con los Bonos de Consolidación, y la política a seguir va a ser sin ninguna duda en defensa del tenedor del título. Vamos a darle al título los valores que realmente le corresponde".

A Uds. como entidad, ¿le interesaría "comprar" el Banco Provincial con estos títulos?

"Eso está previsto en la Ley de Consolidación y no sólo se pueden comprar las acciones del Banco Provincial, sino también de las otras empresas públicas que se vayan a privatizar. Evidentemente el banco nos interesa, pero este es un tema que se resolverá oportunamente en reunión de directorio".

¿Cuáles son las garantías que ofrece la Bolsa de Comercio de Salta y cuáles son los controles que se ejercen sobre ella?

"En primer lugar, la seguridad de que esta bolsa no sea un intento fallido es la que dan justamente los integrantes y los fundadores de esta institución, todos son empresarios de



primer nivel en la provincia. En segundo lugar, la importante inversión que se viene realizando, más de dos millones de dólares; por último las garantías que se dieron ante la Comisión Nacional de Valores. Con respecto al control, nuestra Bolsa, al igual que las demás, está fiscalizada por la Comisión Nacional de Valores. Nosotros estamos autorizados desde enero y a pesar de no haber abierto las puertas, mensualmente tenemos un pedido de informe. Está viniendo gente de la Comisión a auditar y el control es extensísimo. Hay un control de la Bolsa como tal y además, un control de cada una de las personas que la integran".

Nota: Lizi Quintar

La nueva opción del transporte urbano



TRASA S.R.L.

Avda. Vicario Zambrano 120 - Tel. 232167

ACTIVO ECONOMICO

Primer trimestre negativo

por Lic. Desirée D'Ambrosio

El presente informe fue publicado en la revista *Novedades Económicas del IEERAL*, de la Fundación Mediterránea. Lo publicamos en su integridad por considerarlo de interés para nuestros lectores, por cuanto fue motivo de una polémica con las autoridades económicas de la provincia, de la que dio cuenta un matutino local. Consideramos necesario que el informe se conozca en su integridad. Su autora nos ha manifestado que elabora desde hace años un informe trimestral de la realidad económica de la provincia que en algunas oportunidades es publicado en la aludida revista. Así en la correspondiente al mes de julio de 1993 se hizo referencia a un crecimiento de la economía provincial. El informe es redactado -según nos manifestara la Lic. D'Ambrosio- sobre datos oficiales suministrados por la Dirección Provincial de Energía.

La actividad económica en la provincia de Salta se analiza en este informe tomando en cuenta el consumo energético de los grandes usuarios, a falta de datos ac-

tualizados del Producto Bruto. En base a este indicador, no se observa una variación significativa al comparar 1992 y 1993, puesto que el consumo de energía total so-

lamente fue menor en un 0,1%. Por otro lado, en el primer trimestre de 1994, se produce una importante disminución del nivel de actividad respecto a igual período del año pasado, alcanzando esta caída el 10%. A continuación se analiza el comportamiento de cada sector,

Sector agrícola

Entre 1992 y 1993 el consumo de este sector se incrementó un 11,9%, lo

cuál coincide con los buenos resultados obtenidos por algunos cultivos agrícolas, principalmente soja y tabaco, sin embargo aquí también influye la mayor demanda de riego debido a las largas sequías registradas el año pasado que provocaron grandes pérdidas en la producción agropecuaria de los departamentos de Orán, San Martín, Rivadavia y Anta, lo que llevó a que se declararan algunas de estas zonas o partes de ellas en estado de e-

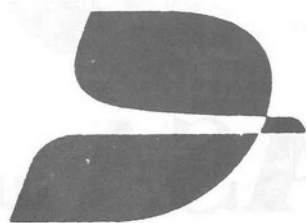
mergencia agropecuaria. Este hecho también incide en la caída del nivel de actividad en los primeros tres meses de este año con respecto a 1993, como se ve en el cuadro N° 2, puesto que el área sembrada con algunas producciones como soja y poroto, ha crecido en relación al año anterior. En cambio, la producción de tabaco ha disminuido, así, el total producido en la provincia en el ciclo 92/93 fue aproximadamente 28 mil toneladas, y en

INDICADORES REGIONALES (en miles de KW)

CUADRO 1

CONSUMO DE ENERGIA	ENE-DIC/92	ENE-DIC/93	VARIAC. %
I- Agricultura, Silvicultura, Caza y Pesca	9.624,6	10.769,9	11,9
II- Explotac. Minas y Canteras	13.588,0	13.280,4	-2,3
2.1. Prod. Petróleo Crudo y gas natural	10.455,3	10.000,1	-4,4
2.2. Extrac. Otros Miner.	3.132,7	3.280,2	4,7
III- Industrias Manufactureras	39.593,2	40.734,2	2,9
3.1. Prod. Alim. Beb. y Tab.	30.088,2	32.208,3	7,0
3.1.1. Elab. Prod. Aliment.	5.928,0	6.170,7	4,1
3.1.2. Elab. Prod. Alim. Div.	2.679,2	2.791,5	4,2
3.1.3. Ind. Bebidas	5.170,9	5.717,7	10,6
3.1.4. Ind. Tabaco	16.310,2	17.528,4	7,5
3.2. Textiles, Prendas de vestir y cuero	3.367,8	2.218,3	-34,1
3.3. Ind. de la Madera, excepto muebles	451,1	350,1	-22,4
3.4. Fabric. de Papel, Prod. del papel y editoriales.	504,2	530,5	5,2
3.5. Minerales no metálicos	4.538,7	4.868,5	7,3
3.6. Ind. Metálicas básicas	643,2	558,6	-13,2
3.6.1. Hierro y acero	277,9	133,7	-51,9
3.6.2. Fab. Prod. Metálicos	192,5	230,1	19,6
3.6.3. Const. Maquinarias	147,5	169,0	14,6
3.6.4. Const. Maquinarias y Acc. Eléctricos	25,4	25,7	1,2
IV- Construcciones	162,3	341,9	110,6
V- Comercio p/mayor, menor			
Restaurantes y hoteles	4.254,6	4.845,8	13,9
5.1. Comercio p/menor	2.907,6	2.959,6	1,8
5.2. Restaurant y Hoteles	1.347,0	1.886,1	40,0
VI- Establecimientos financieros, seguros bienes inmuebles	1.501,1	1.481,0	-1,3
VII- Electricidad, Gas y Agua	43.385,8	40.214,6	-7,3
VIII- Servicios comunales, sociales y personales.	4.204,2	4.572,3	8,8
TOTALES	116.313,8	116.239,9	-0,1

Datos suministrados por la Dirección Provincial de Energía.



SIAAR

SIAAR

LINEAS AEREAS

Agosto de 1994

CUADRO 2

CONSUMO DE ENERGIA	ENE-MAR/93	ENE-MAR/94	VARIAC. %
I- Agricultura, Silvicultura, Caza y Pesca	1.829,8	1.460,4	-20,2
II- Explotac. Minas y Canteras	4.086,3	2.623,6	-35,8
2.1. Prod. Petróleo Crudo y gas natural	3.301,3	1.909,5	-42,2
2.2. Extrac. Otros Miner.	784,9	714,2	-9,0
III- Industrias Manufactureras	12.847,8	11.243,1	-12,5
3.1. Prod. Alim. Beb. y Tab.	10.850,0	8.954,0	-17,5
3.1.1. Elab. Prod. Aliment.	1.714,2	1.469,2	-14,3
3.1.2. Elab. Prod. Alim. Div.	819,8	764,1	-6,8
3.1.3. Ind. Bebidas	1.657,6	1.847,4	11,5
3.1.4. Ind. Tabaco	6.658,5	4.873,3	-26,8
3.2. Textiles, Prendas de vestir y cuero	513,6	756,0	47,2
3.3. Ind. de la Madera, excepto muebles	79,5	56,1	-29,5
3.4. Fabric. de Papel, Prod. del papel y editoriales.	144,1	170,0	18,0
3.5. Minerales no metálicos	1.098,7	1.189,1	8,2
3.6. Ind. Metálicas básicas	152,0	117,9	-22,4
3.6.1. Hierro y acero	40,2	22,9	-43,0
3.6.2. Fab. Prod. Metálicos	71,8	45,1	-37,3
3.6.3. Const. Maquinarias	45,1	46,2	2,4
3.6.4. Const. Maquinarias y Acc. Eléctricos	4,8	3,8	-21,9
IV- Construcciones	13,5	168,9	1147,4
V- Comercio p/mayor, menor			
Restaurantes y hoteles	1.232,9	1.372,7	11,3
5.1. Comercio p/menor	769,7	902,0	17,2
5.2. Restaurant y Hoteles	463,1	470,7	1,6
VI- Establecimientos financieros, seguros bienes inmuebles	433,0	485,9	12,2
VII- Electricidad, Gas y Agua	9.290,9	9.355,7	0,7
VIII- Servicios comunales, sociales y personales.	1.037,5	974,2	-6,1
TOTALES	30.771,7	27.684,5	-10,0

Datos suministrados por la Dirección Provincial de Energía.

la presente campaña rondaría las 15 mil toneladas, de acuerdo a la información suministrada por los acopiadores. Esta situación es motivada entre otras causas por la baja rentabilidad, alto nivel de endeudamiento de los productores, elevada presión fiscal, disminución de la demanda externa y pérdidas por sequía y granizo.

El sector agrícola también ha mostrado una evolución favorable desde el año 1989, como se puede ver en el cuadro 3.

Minas y canteras

El análisis comparativo de las producciones de hidrocarburos y la extracción de minerales, entre 1992 y 1993, muestra una disminución de estas actividades, en base al consumo de energía. La misma se acentúa al comparar el período enero-marzo de 1993 y el presente año, como se observa en los cuadros 1 y 2. Esta caída se debe fundamentalmente a las menores cantidades extraídas de crudo y gas natural. Cabe recordar la privatización de la Cuenca del Noroeste, que tiene su punto de partida efectivo en enero de 1993.

Industrias manufactureras

De todos los sectores que han evolucionado positivamente durante 1993, el rubro que menos creció fue el de industrias manufactureras, como se puede observar en el cuadro N° 1. Además, esta actividad tiene la mayor participación en el consumo energético total con un 35%. No obstante, el crecimiento fue muy dispar, ya que en importantes subsectores industriales cayó la demanda de energía. La "Producción de alimentos, bebidas y tabaco", que creció en este período un 7%, equilibró la menor demanda de casi todos los otros subsectores, por el 79% que representa su participación en la producción industrial. El rubro textil fue el que más disminuyó, al que le siguen las industrias de la madera y las metálicas básicas.

Por otra parte, al considerar las variaciones de este sector, en relación a los años anteriores (ver cuadro

3), se observa un crecimiento continuo de la actividad, registrándose la mayor variación entre 1992 y 1991.

Al considerar el primer trimestre de 1994, se observa un decrecimiento del 12,5%, debido a la caída del rubro de alimentos, bebidas y tabaco que tiene la mayor incidencia, y dentro de este a la industria tabacalera, debido a la disminución de la cantidad de tabaco procesada.

Construcciones

El consumo de energía de la construcción, si bien se mantiene en niveles muy bajos de acuerdo a los valores históricos, en el primer trimestre de 1994, ha superado la demanda del año 1992, lo cual muestra una mejoría de esta actividad pero no significa una reactivación del sector. En este caso influye el aumento de la oferta de créditos hipotecarios con la consiguiente disminución de costos de los mismos.

Actividad comercial

Al analizar la actividad comercial tanto mayorista como minorista, se observa que aumentó en 1993, con relación a todos los años anteriores. (Ver cuadro N° 3). Por otra parte, entre 1993 y 1992, el aumento del sector del 13,9%, se debe al incremento del 40% de la actividad gastronómica y hotelera, lo que indica un incremento de la actividad turística, mientras que la variación del comercio minorista refleja un estancamiento en el nivel de consumo de energía. La situación se revierte en el primer trimestre de 1994, ya que se mantiene prácticamente sin variantes el sector turismo y crece la actividad

comercial.

Otros sectores

La disminución del sector electricidad, gas y agua, es la que produce la ligera caída del consumo total debido a su fuerte incidencia dentro de este último, del 34% para 1993.

El rubro servicios comunales, sociales y personales, involucra a los hospitales y servicios médicos, entre otros, por lo tanto se puede inferir que a pesar de los problemas que aún subsisten en el sector salud, esta actividad ha mejorado entre 1992 y 1993. En cambio, la situa-

ción ha empeorado en el primer trimestre de 1994 e igual período del año pasado.

Conclusiones

El resultado global demuestra un estancamiento de la actividad económica en Salta, lográndose en el año 1993 un consumo total de 116 millones de KWH, prácticamente igual al de 1992. Por otra parte el comportamiento de los distintos sectores entre los tres primeros meses de este año e igual período del año pasado, indican que es necesario incrementar las inversiones públicas y tomar medidas de política eco-

nómica que atraigan inversiones privadas. En este sentido, si bien esta provincia ha firmado el pacto federal, y cuenta con una ley de desregulación, en la práctica, no se observan hechos concretos que reflejen menores costos de servicios, o menores cargas tributarias, ya que por otro lado se incrementaron otros impuestos. En definitiva, no se ha podido lograr una mayor competencia e incentivar nuevos emprendimientos, que aprovechen en toda su magnitud el importante potencial económico de esta provincia y se logre un crecimiento continuo de la actividad económica.

CONSUMO DE ENERGIA ELECTRICA - SALTA*

CUADRO N° 3

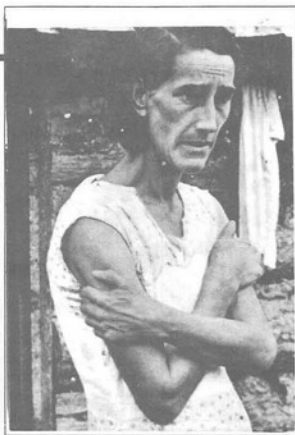
BASE: 1986 = 100

AÑOS	AGR.SILVIC. CAZA Y PESQ.	INDUSTRIAS MANUFACT.	CONSTRUC.	COMERCIO MAY. Y MIN.	ELECTRIC. GAS Y AGUA	CONSUMO TOTAL
1986	100	100	100	100	100	100
1987	99	114	97	108	86	97
1988	110	121	62	113	106	117
1989	103	122	6	98	130	123
1990	114	135	7	101	149	132
1991	132	143	20	113	172	144
1992	151	174	13	133	173	157
1993	168	179	27	151	161	157

Fuente: IFEVAL de Fundación Mediterránea, Regional NOA, en base a datos suministrados por la Dirección Provincial de Energía.

La pasión por la libertad de la mujer y la pasión por la defensa de la vida son dos actitudes positivas y valiosas que muchos creemos compatibles.

Josef-Vicent Marqués



El tema del aborto constituye una discusión inacabada. Se reinstala en la sociedad, de modo explícito y colectivo, cada vez que en el ámbito político se abre la posibilidad de legislar sobre derechos que toda sociedad considera básicos. El derecho a la vida es uno de ellos y el tema del aborto se inscribe en ese ámbito.

Digo que se trata de una discusión inacabada porque aún en los países donde se ha despenalizado su práctica el tema no está concluido, toda vez que con cierta reiteración algunas organizaciones -autodenominadas "pro-vida"- reclaman por la anulación de esa legislación.

En nuestro país la discusión se ha reavivado por el posible tratamiento del tema

en la Convención Constituyente. Como siempre, se polemiza desde posiciones contrapuestas, cerradas a toda posibilidad de diálogo. Y aunque unas y otras sostengan que se trata de algo demasiado serio como para ser tratado con ligereza, el dogmatismo con el que suele emitirse las opiniones -muchas sin el sostén de una argumentación coherente- impide una discusión seria, honesta, esclarecedora.

El tema exige ser abordado desde diversas perspectivas: legal, política, social, moral, filosófica y biológica. Con demasiada frecuencia se hace hincapié en el aspecto moral, más aún, en el moral-religioso, con la pretensión de que toda consideración debe reducirse a ese

Libertad de la mujer y defensa de la vida: ¿derechos inconciliables?

por María Julia Palacios

enfoque. Como es obvio, una posición tal presupone una visión parcial que termina siendo incorrecta por insuficiente.

Intentaré en lo que sigue exponer algunos aspectos que deben ser tenidos en cuenta si se quiere adoptar una posición racional, esto es, fundada en argumentos y en las evidencias disponibles, por lo tanto no dogmática ni superficial.

En primer lugar, es necesario reconocer que el planteo del problema no puede reducirse ni simplificarse equívocamente presentándolo como una contraposición entre "estar a favor" y "estar en contra". El aborto es un recurso extremo que no puede ofrecerse como el medio de control de la natalidad y de planificación familiar. Nadie puede estar a favor del aborto.

¿Qué, pues, está detrás de las posiciones antiabortistas y de las posiciones a favor de la despenalización del aborto? Ciertamente, concepciones diferentes sobre la naturaleza del feto y las implicancias -en varios órdenes- de la interrupción de su desarrollo. De modo que el primer paso que hay que dar para que la discusión sea viable y fructífera, es decir, para que pueda esclarecer y no confundir, es la precisión y clarificación del lenguaje que usamos para

referirnos al feto. Términos como "niño", "bebé", "persona", "ser humano", aplicados al feto, deben revisarse seriamente teniendo en cuenta la información que la ciencia biológica proporciona, para evitar que un traslado a-critico e indiscriminado de esos términos, con un significado específico en el campo jurídico, psicológico y filosófico, produzca las confusiones que inducen a errores muy comunes.

Una cuestión verdaderamente crucial en este caso tiene que ver con la condición de humanidad del feto.

Suele plantearse la discusión a partir de la pregunta "¿cuándo empieza la vida?", lo cual conduce a una situación irresoluble porque la pregunta está mal formulada. En realidad, lo que importa no es determinar cuándo empieza la vida, sino más, sino cuándo empieza la vida humana. Esto nos conduce a averiguar, a señalar y a precisar cuáles son las características particulares, específicas, de la vida humana y en qué momento del desarrollo del feto aparecen, son posibles ser detectadas.

La Biología ha demostrado que los humanos formamos parte de una "red de vida", que nos asemejamos a muchísimas especies animales y vegetales en muchos más aspectos de los que

a más de uno le gusta admitir (1) ¿Qué nos diferencia?, ¿qué nos hace conformar la especie "homo sapiens"? "... lo que nos distingue a los seres humanos de otras formas de vida, desde un punto de vista estructural y funcional, es la existencia de una corteza cerebral de conexiones múltiples y de proporciones considerables", dicen Morowitz y Trefil. (2)

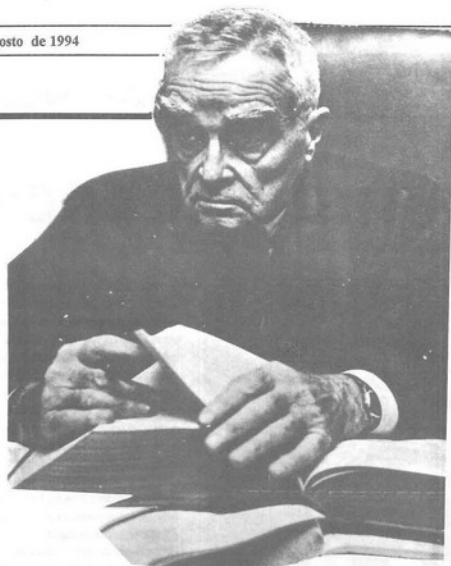
Resulta ineludible, por lo tanto, determinar en qué momento de su desarrollo el feto adquiere esa corteza cerebral, lo cual implica la hominización, es decir, el paso de la vida vegetativa a la vida humana.

Los estudios realizados por la Biología demuestran que las células nerviosas del cerebro empiezan a conectarse a partir del 7mo. mes de embarazo; este proceso culminará en la infancia cuando todas las conexiones conformen un sistema. Es posible afirmar, entonces, que el proceso de hominización empieza en el 7mo. mes, no antes.

En el terreno religioso, la respuesta a la pregunta por el momento de la hominización no es unívoca. La tradición cristiana, en la que se inscribe nuestra cultura, sostiene que la humanidad la confiere el alma inmortal. Es el alma racional la que hace de un cuerpo, un hombre. Aunque hubo una larga dis-



banco del noroeste
de la región y su gente



cusión acerca del momento en el cual esto se produce, hoy se sostiene que tiene lugar en el mismo momento de la concepción.

Algunas tradiciones religiosas conciben un alma transmigrante, no siempre encarnada en un cuerpo humano; otras, ni siquiera conciben el alma humana como inmortal.

Las ideas religiosas sobre estas cuestiones y las ideas morales conectadas con aquellas (concepto de "persona", concepto de "alma", de "alma inmortal"); la determinación de cuándo el alma inmortal informa un cuerpo, etc.), que condicionan las ideas sobre el aborto, son diferentes según las culturas y han variado con el tiempo en una misma tradición religiosa. Basta recordar algunas en nuestra tradición cristiana occidental: las discusiones, en el seno de la Iglesia Católica, sobre la naturaleza del alma de las mujeres; las distinciones de San Jerónimo y San Agustín entre feto formado (con alma) y feto no formado (sin alma); la tesis de Tomás de Aquino sobre la retardada adquisición del alma racional (40 días después de la concepción en un embrión masculino y 90 días después, en un embrión femenino). (3)

El concepto de alma es un concepto religioso; como tal responde a creen-

cias y no es susceptible de prueba. La argumentación religiosa y las argumentaciones morales que se afianzan en principios religiosos valen, en consecuencia, sólo para los creyentes. De ahí que cuando se trata de establecer un ordenamiento jurídico, que tiene como destinatarios a todos los ciudadanos sin importar sus creencias religiosas o la ausencia de ellas, sea necesario distinguir entre las argumentaciones morales y las argumentaciones religiosas. El orden jurídico no puede fundarse en argumentaciones religiosas.

Con el concepto de persona se produce otra confusión. Con asiduidad este concepto se identifica como "ser humano"; suelen usarse indistintamente. Pero "persona" señala el individuo que goza de las facultades intelectuales y morales propias del ser humano, esto es: conciencia de la realidad exterior, capacidad para sentir dolor; autoconciencia; razonamiento, capacidad para resolver problemas; actividad autónoma; capacidad de comunicación. Persona es el individuo sujeto de derechos que se deriven de la posesión de aquellas facultades.

Referirse al feto como "niño" o "bebé" es igualmente incorrecto. Esos términos designan un ser humano formado, otro estadio del

desarrollo humano, muy lejos ya de lo que es el feto. El uso de esos términos sugiere una realidad que no existe.

No es posible en la brevedad de este espacio desarrollar otros aspectos igualmente importantes que deben ser objeto de reflexión y de honesta discusión. Me limitaré a señalar algunos:

1. Las decisiones que se pudieran adoptar en relación con el aborto son de naturaleza moral, filosófica, política y legal. Importa, por lo tanto, que se tenga en cuenta los argumentos que se ofrecen en cada uno de esos ámbitos, pero en ningún caso puede olvidarse los datos sobre la condición humana que provienen de la Biología.

2. El aborto plantea un conflicto de derechos: de la madre y del feto. Resolver esa cuestión exige precisar la naturaleza de esos derechos.

3. En la búsqueda de solución a ese conflicto la palabra de la mujer es fundamental. No es cualquier palabra en la medida en que es la directamente involucrada, la que será afectada de un modo o de otro por la decisión que se adopte, pero, sobre todo, porque es un sujeto moral y jurídico.

Es importante reconocer la autonomía de la mujer en la toma de decisiones pues hay una histórica tendencia a pensar y a decidir por ella. Si la mujer es una

persona, no puede ser considerada como de hecho parece suceder, como un "reciente".

4. El análisis del problema debe conducir a precisar los alcances de la intervención del Estado: cuál intervención sería legítima y cuándo y cómo debería intervenir.

5. La práctica del aborto constituye una violencia. Es una dolorosa realidad que hay que atender. Las condiciones reales de vida de miles de mujeres en el mundo (pobreza extrema, marginación, desnutrición, violencia sexual, sometimientos, violencia psicológica...) que, en ocasiones, las condena a vivir una maternidad no deseada, que les impide pensar que "todo hijo es una bendición", son también la causa -junto a la detestación del Estado y a la impudosa conducta social- del alto porcentaje de muertes por abortos practicados en condiciones infrahumanas.

Es imperioso que se asista a las mujeres para que su experiencia de la maternidad no sea a expensas de su dignidad. A la hora de la condena a las mujeres que abortan será bueno que las sociedades recuerden que "los hombres abortan de palabra". (4) ¿Cuántos hijos sólo conocen su madre?

Pero también los sistemas económicos y políti-

cos injustos abortan a miles de niños, condenados al hambre, la miseria, el dolor y a vivir sin futuro.

Aunque queda demasiado por decir, quiero concluir con un pensamiento de J. V. Marqués: *"Como tantas personas, espero que algún día no exista el problema de la interrupción voluntaria del embarazo... Espero que toda fecundación proceda de la decisión consciente de dos personas, o al menos de la que va a constituirse en gestante y luego en madre... Espero que un día todo ser humano goce desde su nacimiento de una efectiva solidaridad social que le cubra de los azares de la vida de sus padres biológicos... No es una esperanza pasiva sino un horizonte por el que muchas y muchos venimos esforzándonos..."*

NOTAS

- (1) La mayor parte de las reacciones químicas son iguales en todos los seres vivos; el citocromo C humano es 100% igual al del chimpancé y 71% igual al de la calabaza.
- (2) "La verdad sobre el aborto". Alcor. 1993. Morowitz es biólogo y filósofo; Trefil, físico; ambos, profesores en la George Mason University.
- (3) Interesante distinción que conlleva una apreciación diferenciada para las mujeres.
- (4) Ivone Gebara, religiosa y teóloga brasileña.

**SIN DOGMATISMOS, SIN ESTRIDENCIAS,
PLURAL Y CONSTRUCTIVO,
CON LA FUERZA DEL ARRAGO**

CONDUCE:

**AYER, HOY,
MANANA**

**MARTIN
MIGUEL
GUEMES (h)**

Corresponsal en Buenos Aires:
Gregorio Caro Figueroa

Columnista Económico
Vicente Pérez Osan

III

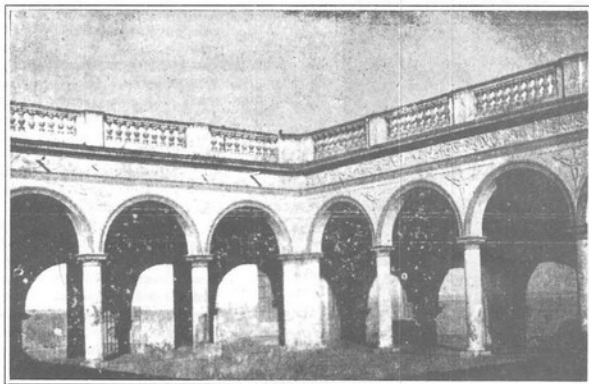
F M

PROFESIONAL

BOHEMIO PERSONAJE, EL NOTABLE ESCRITOR BOLIVIANO VIVIO EN SALTA

Pablo Zubieta: desconocido

Un aspecto del segundo patio del viejo edificio del Colegio Nacional de Salta.



El primer crítico importante y primero en valorar el contenido social del "Martín Fierro" fue el escritor boliviano Pablo Zubieta, quien residió en Salta en la década de 1870. Aquí se relacionó con la escritora Micaela Calvimonte y su esposo Juan Fowlis, compatriotas suyos radicados en 1848 en la capital salteña. La casa de los Fowlis fue durante años "seguro y amable refugio de todos los amantes de la cultura elevada y la tertulia". En otra animada tertulia, la que convocaba la perfumada botica "El Águila" de Fleming, se leían y comentaban los libros de Juana Manuela Gorriti y las primeras ediciones del "Martín Fierro" que pronto comenzaron a llegar a la ciudad, anticipando en diez años el viaje proselitista de José Hernández a Salta en 1885, a donde llegó para sostener la candidatura presidencial de Dardo Rocha.

El mérito del descubrimiento y la valoración de la dispersa obra de Zubieta son de Fermín Chávez, en 1956. Según Chávez, el escritor boliviano es "uno de los primeros críticos no superficiales del poema heremidiano". Chávez amplía esa breve referencia a Zubieta en 1959 en su libro sobre José Hernández. Los cinco artículos que sobre el Martín Fierro publicó Zubieta en el diario "Las Provincias" en octubre de 1881, adelantaron ideas que recién "sesenta años después empezaban a llamar la atención de nuestros intelectuales".

"Martín Fierro", más que una colección de cantos populares, más que un cuadro de costumbres, más que

una obra literaria, es un estudio profundo de la filosofía social", dice Zubieta. Martín Fierro "no es un hombre, es una clase, una raza, casi un pueblo, es una época de nuestra vida, es la encarnación de nuestras virtudes, insituciones, creencias, vicios y virtudes, es el gaucho luchando contra las capas superiores de la sociedad que lo oprimen, es la protesta contra la injusticia, es el reto satírico contra los que pretenden gobernar sin conocer las necesidades del pueblo...".

Zubieta fue uno de los primeros profesores del Colegio Nacional de Salta. Se ganaba la vida con sus horas de cátedra y sus ocasionales artículos en la prensa local y en la de Buenos Aires.

Bernardo Frías dice que Zubieta estaba dotado del "don divino de la oratoria", como lo estaban en esa época Indalecio Gómez y Juan C. Tamayo. Mientras que Chávez anotaba en 1959 que la personalidad de Zubieta "es prácticamente desconocida". De su talento como escritor, su formación intelectual y sus "notables aptitudes críticas" dan cuenta artículos periodísticos como "La marquesa de Altamira", "Los aforismos relativos a los animales", "El periodismo en el Plata", y críticas a obras de Olegario V. Andrade y Eduarda Mansilla de García.

Haec un par de meses, conversando con Chávez, éste lamentó el olvido de Zubieta, la dispersión de sus artículos y la escasez de datos sobre su vida. También la posible pérdida del único retrato suyo que, según le confiara hace años Raúl Aráoz Anzoátegui,

estaba arrumbado en algún trastero del viejo Colegio Nacional de donde intentó rescatarlo su padre, el doctor Ernesto M. Aráoz. La semana pasada, en esas incursiones de pesca en librerías de usados, encontré un raro y sabroso libro editado en 1889: "Siluetas contemporáneas" firmado por Pablo Lascano, quien traza un interesantísimo perfil humano de Zubieta y otro no menos rico del salteño Delfín Leguizamón. Dada la rareza y calidad del testimonio bien vale dejar que Lascano nos hable de Zubieta.

Zubieta, bohemio cabal

"Parece inverosímil que las universidades bolivianas produzcan espíritus tan nutridos y tan profundamente literarios como el de Pablo Zubieta, un bohemio en toda la extensión de la palabra, muerto hace dos años en un convento de Tarija bajo la acción del alcohol. Pobre Zubieta! hasta en éste último tenía puntos de contacto con Edgar Poe".

Luego de hacer consideraciones sobre la influencia que en la vida cultural ejerce el enclaustramiento de Bolivia vuelve a Zubieta: "De que Zubieta tuvo buenos maestros y mejor escuela, no me cabe la menor duda, constándome como me consta que desde que pisó Salta no fue lector asiduo, pues su vida, salvo las horas en que asistía al Colegio Nacional a cumplir con sus deberes de catedrático era un perpetuo jolgorio".

"No había reunión, café, baile o velorio en que no se encontrara Zubieta

derrochando, como el hijo pródigo de la leyenda, los caudales de su inteligencia, manejando todos los géneros, tocando todos los resortes del corazón humano, según fuera la naturaleza del asunto y dando siempre a su verba un sabor y colorido encantadores".

"Con ese acento boliviano que remeda el paso de la mula al repechar los terrenos pedregosos, las cuevas difíciles a cuyos lados se encuentra el abismo pavoroso, el salto rápido, el zig-zag complicado, la parada obligada en las alturas, donde la falta de oxígeno inyecta de lágrimas los ojos, refería un cuento o pintaba una costumbre, aderezando el relato con las numerosas reminiscencias de sus abundantes lecturas de antaño. ¡Qué facilidad de producción y qué espíritu tan ilustrado!".

"Es inconcebible cómo una vida tan desarreglada, de continuas calaveradas, ora en los salones de la alta sociedad salteña, ora en las famosas farfarras de las orillas, entre las cholitas, embriagadas con los vapores de la chicha, bailando una zamba-cueca al son de la buena boliviana u ora deparando en el café rodeado de jóvenes dilapidadores de salud y de pesos, conservase Zubieta el capital íntegro de lo que ahorrara en el colegio o la universidad durante las faenas estudiantiles".

"Dos, tres, cuatro noches sin dormir; dos y tres horas todos los días en el colegio dictando sus cátedras de filosofía y literatura con una competencia indisputable, abrumado por las deudas, solicitado por los periódicos que no habían de salir sin un artículo suyo lleno de movimiento, no eran parte a fatigarlo".

"A veces, en las vacaciones, se venía a Tucumán, y allí como en Salta, Zubieta observaba su vida de bohemio. Hay una fiesta de caridad, et rien dans les mains, rien dans les poches, sin e tiempo suficiente para recogerse de sí mismo, pronuncia un discurso que hace estallar en solloros a la concurrencia. Al día siguiente, los diarios aparecen, unos con artículos literarios de actualidad, cargados de gracia y originalidad, otros de composiciones poéticas escritas en los intermedios de una tanda de lanceros".

"Porque pinta su carácter, referiré una anécdota de Zubieta durante su última estada en Tucumán. Larga como fue allí su permanencia, al parecer solicitado por un amor intenso, y escasa como era su bolsa, llegó un día en que su situación se hacía insostenible. Debía una larga cuenta al hotelero y no

por Gregorio A. Caro Figueroa

retrato de un gran olvidado

tenía un céntimo. Qué hacer? Resuelve regresar a Salta, y al efecto, un buen día prepara sus maletas y se dirige a la agencia de mensajerías. El hotelero lo sabe; le embarga el viaje para asegurarse el pago".

"- Ud. me complace, señor, le dice Zubieta; tengo por Tucumán las más profundas simpatías; es Ud. dueño de uno de los más cómodos hoteles; yo lo paso muy bien en medio de esta sociedad tan distinguida, y sólo una consideración hacia Ud. me ha obligado a tomar portante. Me quedo, pues, con Ud.; se lo agradezco".

"Y regresó al hotel más contento que nunca, como si se hubiese sacado un peso de encima. Pero la cuenta se alargaba y el

Retrato del coya

Al lado de estos descuidos tenía grandes cualidades. ¿Con qué había de pagar a los hoteleros cuando a él nadie le daba un céntimo por sus producciones que diez y veinte diarios han publicado, sacando provecho para sus empresarios? ¿Acaso Zubieta también no alimentaba los espíritus como a él le alimentaban el cuerpo? Vaya uno por lo otro.

Lo que Zubieta ha escrito anda por ahí disperso, en Salta, en Tucumán, en Buenos Aires, en Bolivia, en donde quiera que la mensajería hizo parada de una hora o de una noche. Y ha escrito cosas muy bellas que valen la pena de perpetuarse en algunos volúmenes. Bolivia le debe este recuerdo a uno de sus hijos que tanto la honran por las

original y digno de estudio. Sale a pie desde las sombrías y desnudas montañas donde vive; recorre naciones sin más capital que las raíces, cáscaras, resinas, etc. que ha recogido en los seculares bosques del norte; viene a la República Argentina, va al Brasil, al Estado Oriental, al Paraguay, midiendo siempre con sus pasos millares de leguas.

Vende remedios para todos los males, hasta para los que el amor ocasiona; cuya y diagnóstica con una gravedad hipocrática; convierte en plata y oro los polvos, pastas, raíces y semillas que lleva sobre sus hombros en una alforja, en medio de privaciones de todo género, durmiendo al raso en sitios peligrosos, poco menos que muerto de hambre, en desiertos sin agua, con su traje tradicional de lana salido de los telares de su hogar; manso, resignado,

en la República Argentina, y que vende a cien y a veinticinco en las ferias de Bolivia. Negocio colosal; pero que le ha costado, para realizarlo, sacrificios que no están escritos!

Una biblioteca en su cerebro

Pero donde se manifiesta la riqueza intelectual de Zubieta es en aquel artículo en el cual estudia un epítafio colocado por el doctor Angel Justiniano Carranza sobre la tumba de uno de sus hijos. Y cómo lo escribió! Me lo ha referido un testigo. Serían las once de la noche, cuando Zubieta requirió la pluma en un cafetín de la calle Buen Orden, en Buenos Aires, y empezó a trazar, como quien no tenía tiempo que perder, la página que me ocupa.

No tenía un apunte ni contaba con otra biblioteca que la vasta de su cerebro. Quien lee esa pieza se imaginará que el autor estuvo hojeando libros, comparando autores, recorriendo escuelas, filósofo por filósofo, consultando a Shakespeare, meditando horas enteras sentado en cómoda butaca y aspirando perfumes delectantes. Nada de eso. Una pequeña mesita de mármol colocada en el ángulo de un cafetín inmóvil saturado de olor a cigarro de la paja, fue el lugar que le sirvió de gabinete de estudio a ese espíritu fecundo.

Chaupi punchaupi tutairaka!

Tres palabras que encierran un gran pensamiento filosófico. Se trata de un joven muerto a esa edad en que todo es luz, perfume y armonía, a esa edad en que las ilusiones florecen, el corazón palpita alegremente y la muerte es una idea que no se asocia jamás al mundo de los recuerdos. Zubieta, que conocía a fondo la lengua quichua, traducía en una larga columna esa frase tan breve a la vez intensa. Yo hubiera dicho: *chaupi punchaupi tutairaka*, significa que en la mitad del día anocheció; pero no habría expresado, ni cosa que se parezca, toda la profundidad filosófica que tiene cada una de esas palabras quichuas.

Zubieta, con su poderosa imaginación con el auxilio de las lenguas vivas, con sus conocimientos filosóficos y con su vasta ilustración, hace un análisis tan completo como vigoroso de esa frase verdaderamente monumental. Qué lástima que los amigos y discípulos de Pablo Zubieta no honren su memoria reuniendo en algunos volúmenes sus producciones literarias!



Una de las "farras" en los suburbios de Salta a principios de siglo.

hotelero resolvió salvarse de Zubieta, permitiéndole su regreso a Salta. Y ven Ud. lo que pasó, según me lo ha informado el mismo tenedor de libros del establecimiento: en ninguna época ganó más dinero ni tuvo más concurrencia el hotel que cuando Zubieta se alojaba en él. Cuando más tarde Zubieta supo esto último, exclamaba con incomparable gracia: 'pero si son unos bárbaros: los hoteleros debían pagar por hospedarme.'"

galas pomposas de su talento literario y artístico, y nosotros los argentinos haríamos una buena obra contribuyendo de algún modo en el sentido indicado.

Tiene Pablo Zubieta páginas que son modelos fundidos en el molde griego. *El Coya* que ha descrito, es una pieza que puede figurar entre los trozos selectos de literatura americana. Es el indígena boliviano, sobre quien pasan los siglos sin dejar una huella de sus cambios y progresos, un tipo realmente

sabio, económico, incapaz de robar una fruta ni de tocar una sola planta medicinal, que no sean las de su patria, respetuoso, creyente; en fin, un ejemplar único en esta parte de América.

El *Coya* es astrónomo, médico, boticario, consejero, agricultor, criador, todo a la vez, sin más escuela que la naturaleza y la necesidad. Al cabo de un año de ausencia regresa a los patrios lares, arreando tropas de mulas o de pollinos que compra por diez pesos las primeras y por dos o tres los segundos,

Orán y sus significados en sus doscientos años de vida

por Prof. Laly Figueroa - UNSA

La colonización española en América, con la fundación de ciudades estratégicamente establecidas, consiguió afianzarse a lo largo y ancho del continente conquistado. Esos incipientes núcleos urbanos fueron los centros de poder del hombre europeo desde donde dominó a los aborígenes, cumpliendo así con los planes imperiales de la corona. En cada una de esas ciudades se elegían, entre los fundadores, los miembros del Cabildo, institución compuesta por alcaldes y regidores que perduró hasta los primeros años de vida independiente. Regulaba la vida política y económica de la ciudad y la jurisdicción territorial a ella asignada.

Los primeros habitantes blancos y luego sus descendientes, formaron una élite de vecinos. A los fundadores se les repartió tierras y mano de obra indígena para trabajarla con el fin de premiar su acción y para que se establecieran. Sus herederos formaron ese selecto grupo, al que podía acceder sólo el blanco o algún mestizo rico, que ejercía también los cargos administrativos de la creciente burocracia española y la jefatura de los ejércitos. La Iglesia, sostenida por el Estado, fue otro factor de poder e influencia, tanto en las ciudades como entre las poblaciones rurales. Como en toda la sociedad indiana su estratificación fue muy fuerte. De los vecinos dependía entonces, la permanencia y el desarrollo de las ciudades, verdaderas islas de dominación europea impuesta en este Nuevo Mundo.

José Luis Romero afirma que las ciudades fue-

ron "vigorosos centros de concentración de poder, aseguraron la presencia de la cultura europea, dirigieron el proceso económico, y sobre todo, trazaron el perfil de las regiones sobre las que ejercían su influencia y en conjunto sobre toda el área latinoamericana" (1). Así, cada ciudad tuvo una función específica, determinada por su situación geográfica y su desarrollo socioeconómico, sin dejar de cumplir la política impuesta desde la metrópoli a través de las autoridades virreinales.

Al establecerse el Virreinato del Río de la Plata, en 1776 y la Gobernación Intendencia de Salta del Tucumán, en 1782, se priorizó la definitiva expansión hacia el Oriente, todavía en poder de sus primitivos habitantes, salvo algunas misiones aisladas. Era necesario integrar a la gobernación salteña el Chaco; para ello se requería el asentamiento del hombre blanco y por medio de su accionar, lograr la unión con Buenos Aires, capital del Virreinato, que al finalizar ese siglo adquirió importancia política y económica.

En 1791 asumí como gobernador intendente de Salta Dn. Ramón García de León y Pizarro. Al visitar el valle de Zenta, comprobé su potencial riqueza y envié a Buenos Aires un proyecto de fundación de ciudad en esas lejanas tierras. Justificaba ese pedido basado en las experiencias de los viajes por el Bermejo, que entre otros había realizado Fernández Comejo y cuyos relatos presenté como antecedentes. Al aceptar el virrey, lanzó una proclama a los vecinos y mo- radores de su gobernación. En el extenso escrito se diri-

gía a aquellos "que teniendo mujer o hijos, o siendo recién casados, quisieran tener el honor, la satisfacción y el provecho de ser los primeros pobladores y fundadores de la Nueva Orán" (2). Se les pedía que los interesados comunicaran las personas que irían a su cargo, como también los bienes y ganados que llevarían para establecerse. Es digno de destacar que el pedido de pobladores se dirigía a familias constituidas. Queda explícito así, el objetivo que las autoridades tenían al establecer poblaciones: borrar los vestigios de las culturas aborígenes. La realidad, en todo el continente, fue otra. La mestización, biológica y cultural, fue el resultado de esta expansión europea. El gobernador prometía concesión por Merced Real de solares competentes, chacras y tierras para siembra y ganado y el apoyo espiritual de los Padres de la Misión de Zenta. Allí, en julio de 1794, se encontraron León y Pizarro, el Regidor Decano y Sargento Mayor de

Milicias de Salta, Francisco Antonio González de San Millán y el representante de Jujuy, capitán Diego José de Pueyrredón, quienes decidieron el lugar donde se instalaría la nueva ciudad y realizaron los últimos preparativos para su establecimiento.

El 4 de agosto de ese mismo año ya se habían instalado en sus casas sesenta padres de familia y el 31 de ese mes y año, al estar concluidas la plaza, capilla y la sede del Cabildo, se realizó oficialmente y con la pompa acostumbrada, la fundación de San Ramón de la Nueva Orán, última ciudad fundada por españoles en el continente americano. Al año siguiente se estableció el Cabildo y por Real Cédula del 4 de marzo de 1797 se delimitó su jurisdicción. Abarcaba "desde el río de las Piedras por la parte del sur que la deslinda y separa de la de Jujuy; hasta la vereda del río Quiaca, o términos del distrito de Tarija por el norte y desde la cúspide de la cordillera de Humahuaca por el oeste, hasta

la ranchería de los Indios Bárbaros del Chaco por la parte este". (3).

La esperanza que despertó esta fundación, hizo que setenta y cuatro personas, venidas de Tarija se establecieran también allí, llegando a contar en estos primeros años con "ochocientas almas resultantes de ciento cincuenta padres de familia con hijos y domésticos... y el ganado introducido en las vírgenes estancias del Valle de Zenta se contaba en cuarenta y cinco mil cabezas de toda clase" (4). Pero esta población humana disminuyó sensiblemente por epidemias y por lo que consignó un documento de 1800 que dice: "Orán al presente tiene setenta y un casas, pero sólo dos son de adobe... tiene ciento siete vecinos de todos los cuales la mayor parte reside en las estancias o chacras más que en la ciudad; sólo ocho son españoles y los demás mestizos, mulatos y gente ordinaria". (5)

El aspecto económico era distinto, la producción



Antigua Catedral de San Ramón de la Nueva Orán.



Escudo de Armas acordado por el rey Carlos IV a la ciudad de la Nueva Orán en 1798



Dn. Ramón García de León Pizarro, fundador de S.R. de la Nueva Orán

de caña de azúcar, ají y algodón fue lo suficientemente abundante para encontrar buenos mercados en Jujuy y Salta, a su vez el ganado vacuno, en número considerable, se llevaba a la Puna y por Tarija, al Alto Perú.

Al proceso histórico de Orán puede analizarse asignándole diversos significados a través del tiempo. En los primeros años fue centro de expansión de la frontera viva hacia el este y nexa por la ansiada unión a la cuenca del Plata. La fundación de Orán, considera Acevedo, "fue toda una experiencia político-social: avanzar demasiado una población blanca en territorio indígena, cosa que, hasta entonces, nadie había hecho en la región nororiental del territorio de Salta". (6)

Durante la guerra por la independencia, en las primeras décadas del siglo XIX, Orán se convirtió en punto estratégico de apoyo para las armas revolucionarias. Dominar su territorio y controlar su producción fueron esenciales para que los patriotas pudieran actuar sobre el Alto Perú realista.

Orán, a mediados del siglo XIX, fue tema de fricción entre las autoridades provinciales y las elites de Salta y Jujuy que se disputaban su tenencia, pues anhelaban tener bajo su jurisdicción esta rica región agrícola-ganadera y desde ella unirse al litoral y Buenos Aires con la soñada navegación por el Bermejo.

También en este siglo, fue el centro desde donde se realizó el sometimiento y exterminio de los aborígenes, cumpliéndose así el objetivo escrito en el primer escudo de la ciudad "someteré con las armas a los infieles". En estos tiempos los indios eran mano de obra indispensable para los ingenios azucareros establecidos cerca de su jurisdicción. Resol-

vieron entonces, someter a los aborígenes por las armas para trasladarlos a esos incipientes centros industriales de Jujuy y Salta. Cuando no podían, aniquilados para apoderarse de sus fértiles tierras. Al respecto, desde su ingenio de Ledesma, Sixto Ovejero escribía a Salta, a Juan M. Leguizamón, el 10 de setiembre de 1868 en estos términos: "Es ciertamente lamentable la situación de la frontera de Orán, y los males que ella sufre. Es urgente la remisión de 100 paquetes de municiones, 100 piedras de chispa, y 20 fusiles sin bayoneta para aumentar el número de los que allí tienen, para que puedan emprender una expedición formal contra los indios, mandando la competente autorización oficial al teniente gobernador". (7)

La política de "orden y progreso", que desde las últimas décadas del siglo XIX y hasta las primeras del XX se aplicó en el país, produjo un desarrollo inusitado en la Pampa argentina. Aunque en menor escala y con menos impulso, esta política progresista y europeizante se dejó sentir también en el norte. Nuevas vías de comunicación, especialmente el ferrocarril, unieron las distintas regiones argentinas hacia el puerto de Buenos Aires. Las autoridades nacionales trataban de incorporarse a la economía mundial, regida por la división internacional del trabajo, que convirtió a los países latinoamericanos en productores de materias primas y receptores de productos manufacturados, lo que produjo una mayor dependencia de los centros industriales europeos y norteamericanos. En el orden nacional provocó el definitivo predominio de la capital sobre el interior argentino.

En 1879 el Congreso Nacional autorizó la continuación de la línea férrea

desde Tucumán al norte. Llegó recién diez años después a la capital salteña y a principios del siglo XX a la región oranense.

Esa política económica nacional e internacional condujo a que desde la segunda década del siglo XX se explotara, en forma intensiva y destructiva, la riqueza maderera de la región. "La industria forestal, que alcanzara extraordinaria importancia entre 1924 y 1930, convirtiéndose a esta provincia en la proveedora obligada de maderas finas al litoral, de leña y durmiente a los ferrocarriles de todo el país y que diera vida a numerosos establecimientos dedicados a la explotación de ricos bosques, en los departamentos de Orán y Anta y trabajo permanente a numerosísimos obreros, fue decayendo" (8). A pesar de esta afirmación, la realidad fue que en 1935 había 18 establecimientos madereros en esta zona, en 1943, 131 y en 1967, 300.

También en estos años se intensificaron los cultivos tropicales, especialmente la banana, lo que cambió el paisaje natural, a su vez convirtió a Orán y su zona de influencia en polo de desarrollo del norte provincial.

El Ingenio azucarero San Martín del Tabacal, instalado en la década de 1920, por su creciente producción hasta años recientes, contribuyó también a esa transformación económica y social. Formó un núcleo poblacional estable necesario para esa explotación agro industrial realizada con avanzada tecnología, que necesita numerosa mano de obra, especializada para la fábrica, y sin ninguna especialización para la plantación y la recolección de la caña.

Otro factor de desarrollo fue la explotación petrolera, iniciada también en la década del 20. Hizo surgir poblaciones enteras en el norte salteño, lo que llevó, en 1948, a la creación de un nuevo departamento, General San Martín, desprendido del de Orán y cuya capital es Tartagal. La explotación petrolera modificó en su zona de influencia los métodos de trabajo e incluso la idiosincrasia de la gente, por la

acción de compañías extranjeras, como la Standard Oil Company. Esto trajo también aparejado fuertes controversias políticas, según el signo de los gobiernos nacionales y provinciales, por la participación que en este rubro, se quería conceder a la compañía nacional Y.P.F.

Todos estos cambios en el sistema productivo y en el régimen de trabajo fueron posibles por el pronunciado incremento de la población urbana y rural. Esta última, todavía hasta años recientes, era aborigen y no sedentaria. La llegada, a lo largo del siglo XX, de inmigrantes, principalmente sirio libaneses y bolivianos que se radicaron definitivamente en esta región, contribuyó sensiblemente a este crecimiento poblacional.

En la actualidad se promueve la integración económica y cultural de la Argentina con los países limítrofes. Orán por su situación geográfica y la importancia de su producción y comercio juega un papel protagónico en ese contexto. Para esta población es centro de enlace obligado de la relación que debe llevarse a cabo entre el norte argentino con Bolivia y Paraguay. No sólo porque por su población es la segunda ciudad de la provincia, sino porque cuenta con recursos propios, en estos años de crisis, disminuidos.

Desde el punto de vista cultural cuenta con suficientes medios para ese papel protagónico: varios establecimientos educacionales secundarios y terciarios, Sede Regional de la Universidad Nacional de Salta, radio y una población pujante que está capacitada para que Orán y su zona de influencia se desarrollen al ritmo de los tiempos actuales y a su vez se integren definitivamente al resto del país y al cono sur latinoamericano.

Lejos, no sólo en el tiempo, quedó el rol de frontera viva, que los fundadores de Orán, hace doscientos años, le habían asignado.

NOTAS

- (1) José Luis Romero - Latinoamérica: las ciudades y las ideas. Siglo XXI. Buenos Aires. 1976. Pág. 9.
- (2) Comisión de Homenaje en el 150 aniversario de la fundación de Orán: Orán a través de su historia. Librería San Martín. Salta. 1944. Pág. 34.
- (3) Ídem. Pág. 42 y 43.
- (4) Ídem. Pág. 35.
- (5) Ídem. Pág. 48.
- (6) Eliberto Oscar Acevedo: La intendencia de Salta del Tucumán en el Virreinato del Río de la Plata. Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. 1965. Pág. 178.
- (7) Archivo particular del Dr. Jorge Vidal Frías. Salta.
- (8) Dirección de Estadística e Investigaciones Económicas de Salta: Estudio panamericano. Salta. 1965. Pág. 15.



LIBRERÍA RAYUELA

BUENOS AIRES 96 - (4400) SALTA
- ARGENTINA - Tel/Fax (54) 87-312066

"NOVEDADES DEL MES"



LANUSSE:	<i>Confesiones de un General</i>
SARLO	<i>Escenas de la vida posmoderna</i>
LAQUEUR:	<i>La Europa de nuestro tiempo</i>
SAVATER:	<i>Sin contemplaciones</i>
OROZCO:	<i>Cuba roja.</i>
GARCIA:	<i>Sóñar en cubano</i>

Un diálogo con Heriberto Haber, el traductor del Martín Fierro al hebreo

Ante todo, el agradecimiento

El profesor Heriberto Haber, catedrático actualmente en Ashdod, Israel, autor de la traducción del Martín Fierro al hebreo, egresado de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires, en 1954, acostumbra a escribir artículos para diversas publicaciones como un modo de devolver al pueblo argentino, "que es el que mantiene la universidad" y a la colectividad judía "que mantuvo a las instituciones donde estudié", lo que "han invertido" y "lo hago de todo corazón".

De su paso por la UBA -donde obtuvo el título de profesor en Letras- recuerda -entre otros- a Raúl Horacio Castagnino, de quien dice "tuvo un valor incommensurable en mi actividad literaria", por cuanto -

remarca-" en sus hojas de cátedra he aprendido el valor que tiene cada palabra como instrumento de trabajo".

La palabra desvalorizada

"Me parece que la palabra actualmente ha perdido un poco su valor", reflexiona Haber, "sencillamente por el avance de la técnica. Hoy, un pantallazo de televisión a veces dice mucho más que mil palabras", agrega, poniendo como ejemplo el reciente Mundial de Fútbol. "Se me ocurre que los cronistas deportivos solamente acompañan con ecos lo que muestra la pantalla", advierte mientras rememora que "en la época en que no había televisión, Fioravanti y otros nos daban por radio toda la emoción del partido".

Claves le consultó si nota en el ambiente académico mundial alguna reacción frente a este avance del len-

guaje televisivo ante la palabra. Su respuesta es amplia y reflexiva: "Por la tradición hebrea y judía -se nos ha llamado alguna vez "el Pueblo del Libro"- cada palabra de la Biblia ha sido analizada a través de los siglos por sabios, comentaristas, etc. Una gran parte del Talmud (la palabra Talmud viene de una raíz que en hebreo significa el verbo aprender) ha sido interpretada y buscado el por qué de cada palabra".

Relata que en Israel "aunque la televisión está muy propagada, quizás estamos un poco más aferrados a la letra escrita" y no sólo en estudios bíblicos, sino también en otras disciplinas.

Haber añade que tiene conocimiento que ya está comenzado en algunos países "una especie de pequeña reacción contra esta cultura de la imagen, y muchas veces, la imagen vacía de ideas".

El profesor Heriberto Haber nació en Austria. Vino con sus padres a la Argentina cuando tenía siete años, casi ocho. Fue criado y educado en nuestro país. El trauma de la partida desde Europa, convulsionada por el horror del nazismo, le borraron la memoria de su infancia. Desde hace 23 años vive en Ashdod, Israel, donde ejerce la docencia como catedrático de idioma Castellano y Hebreo. Entre sus múltiples trabajos, sobresale uno muy ligado a la Argentina, nada más y nada menos, que la traducción del Martín Fierro al idioma hebreo.

El Martín Fierro al hebreo

Encontrándose en La Paz, Bolivia, Haber efectuó la primera traducción del Martín Fierro al hebreo. Tomó solamente la parte comúnmente denominada "La Ida". El mismo preparó el texto a máquina de escribir hebreo, lo fotografiaron en la imprenta, hicieron las planchas y así lo imprimieron.

Con esa traducción visitó al presidente Arturo Umberto Illia, quien lo recibió en Buenos Aires en la Casa Rosada. Aún conserva en su casa de Ashdod un ejemplar firmado por el ex mandatario argentino.

Posteriormente, siempre en La Paz, realizó la traducción completa. "La imprimí en un mimeógrafo primitivo y en papel poco elegante", relata. Esas copias las llevó luego desde la capital de Bolivia a Rosario de Santa Fe, donde fueron encuadernadas.

"Esa edición me costó la mitad del sueldo que cobraba mensualmente entonces". En esa época ya era casado y tenía dos hijos, por eso, hasta ahora se pregunta si "este papá podía permitirse el lujo intelectual de tomar la mitad de su sueldo y dedicarlo a este hobby, por no decir chifladura".

Ya en Israel, en 1988, imprimió la tercera edición del Martín Fierro completo en hebreo, con ilustraciones que agradece a Alba Derner, una artista gráfica de origen argentino, ya fallecida.

A través de la Embajada Argentina en Tel Aviv, hizo llegar un ejemplar al ex presidente Raúl Alfonsín, y por intermedio de la misión diplomática recibió luego una conceptuosa carta de agradecimiento.

Recientemente, en la visita que el presidente Carlos Menem realizó a Israel, en una recepción que hubo en la Casa Argentina de Jerusalén, tuvo oportunidad de obsequiarle también uno de los Martín Fierro en hebreo.

"Guardo en mi casa de Ashdod las firmas de los tres presidentes", cuenta con un dejo de satisfacción.

Problemas con el idioma

No le resultó fácil al profesor Haber traducir el Martín Fierro al hebreo, trabajo realizado en verso y en la misma métrica original de la obra de José Hernández.

"Recuerdo que siendo estudiante y sin pensar entonces que iba a realizar semejante tarea, vi en una librería de Buenos Aires un libro que hacía un estudio sobre el caballo del gaucho, y vi que hay como cien nombres diferentes que se le da en la vida gaucha y que se reflejan en el Martín Fierro, de acuerdo al sexo, al color, a las manchas que tiene o no tiene, y a muchas otras cosas".

Narra que en hebreo no pudo reflejar una cosa así. Por eso, cada vez que aparece un caballo "he traducido 'sus' -caballo en hebreo-".

"El hebreo no cuenta con estos términos; además,



PROGRAMA DE ADMINISTRACIÓN DE RECURSOS HUMANOS



FUNDACIÓN DEL BANCO DEL NOROESTE - SALTA

CRONOGRAMA DE DISERTACIONES AGOSTO/1994

FECHA	TEMA	DISERTANTE	CARGO
05-08 19-08	Remuneración y Beneficios	Dr. Roberto Sánchez	Director de Desarrollo Profesional de Dirigentes de Personal de la Argentina. Prof. Universitario



Heriberto Haber, acompañado del Sr. Boris Latnik, en la redacción de Claves.

en los tiempos antiguos, en la tradición bíblica, el caballo no era un amigo del hombre, un animal como fue en la vida del campo argentino, sino un elemento de guerra, lo que hoy son los tanques. Así que aquí, me atrevo a decir, chocan dos tradiciones diferentes".

Relata que las palabras "gaucho" y "poncho" las dejó tal cual, explicando con notas marginales sus respectivos significados. Ocorre que ambas palabras presentan un problema en el idioma hebreo que no tiene la consonante "ch". Sin embargo, en el hebreo moderno se ha recurrido al ingenio, inventándose una consonante en una combinación de t con z y a póstrofe. "Eso lo he usado para gaucho y poncho", explica.

Hay bastante influencia de judíos argentinos en Israel, que ha impactado en el idioma hebreo, e incluso en la gastronomía. Haber narra que existe una red de casas de comidas que se llaman El Gaucho, donde se sirven platos típicos argentinos.

La crítica a su obra

Es renuente el profesor Haber a hablar de los méritos de su obra. Prefiere remitirse a la crítica que un destacado profesional formuló en uno de los diarios importantes de Israel, el Ha'aretz, dos años después de la aparición de la misma en 1988.

"Ioram Bronowsky, uno de los grandes críticos israelíes y que conoce muy bien la temática argentina por ciertos estudios que realizó sobre payadores y otras cosas que tienen que ver con Martín Fierro, ha dedicado a la traducción dos columnas en el Ha'aretz, hablando del gaucho, de la temática, de la República Argentina, de las payadas, y refiriéndose a la calidad de mi traducción con palabras muy elogiosas".

Sin embargo, narra que Bronowsky señaló también "algunas cosas que quizás hubiera podido mejorar, por ejemplo, como Martín Fierro se escribe con doble r, usé dos en hebreo, pero él dijo que hubiera sido mejor escribirla con una sola r y no con dos".

El Martín Fierro y la Biblia

El trabajo de Haber es tan metódico, que se ocupó, incluso, de buscar paralelismos entre el contenido del Martín Fierro y la Biblia, en el cual analizó principalmente los Consejos del Viejo Vizcacha, comparados con la tradición bíblica, que se da en diversas fuentes, principalmente en el Libro de los Proverbios y en otros pasajes".

"Hay muchas cosas afines", explica. Por ejemplo, cuando el Viejo Vizcacha dice "así como el burro nunca olvida donde come", en Isaías dice, como reproche al pueblo de Israel, "el buey conoce a su dueño y el burro conoce el pesebre de su dueño".

"Este es un paralelo entre lo que dice la Biblia y lo que dice José Hernández, y quiero suponer que Hernández sabía muy bien la Biblia. Porque, "aunque escribió un libro que parece muy popular y en el idioma del gaucho que en apariencia es primitivo, sabemos que el autor fue un intelectual de alto nivel, y aunque lo disfr-

zó en palabras populares, aplicó en su obra conocimientos bíblicos", concluye.

Entre el humor y la seriedad

Además de esta obra cumbre, Heriberto Haber es autor de otros trabajos, algunos concebidos con humor, otros con seriedad. El mismo lo describe: "La primera obra mía que salió en forma de libro se llamaba "Instantáneas de la Biblia": lo publiqué yo mismo en Buenos Aires.

"Fueron 400 ejemplares que financié yo mismo. Cuando lo escribo y lo vendo, es una receta muy mala para el mundo editorial", comenta risueñamente la experiencia que no le arrojó, obviamente, réditos económicos, pero que sí posibilitó que lo leyeran muchas personas.

En 1991 retornó a su estilo humorístico con "Cuentos de Rabinolandia", donde la temática gira en torno del comportamiento de un sector religioso, criticando su inflexibilidad y el apego a tradiciones en pugna con el mundo moderno. A este libro

le siguió "Nuevos Cuentos de Rabinolandia", escrito en casi su totalidad en diálogos, y aún está sin publicar el titulado "Serie de Diálogos de la vida cotidiana de Tel Aviv", de idéntico estilo.

Con respecto a las obras que nada tienen que ver con el humor, Haber realizó varios estudios a fondo sobre temas bíblicos en la biblioteca del Congreso Judío Mundial. Menciona cuatro libros: uno sobre el Libro de Ruth, otro sobre el Patriarca Abraham; un tercero sobre el Patriarca Isaac y un cuarto sobre el Libro de Jonás. La serie quedó truncada por varios acontecimientos que no menciona y los cuatro libros indicados se encuentran agotados.

Editó también en castellano "Fiestas y Costumbres Judías". La primera edición realizada en Tel Aviv, fue dedicada a su padre. Hoy está en proceso la segunda edición que dedicará también a su madre. Es una forma de honrar la memoria de sus padres con "una lápida viva", como él mismo dice.

Nota: Ana Lorenzo

PONGA LA NOTA,



AFILIARSE
AL MOZARTEUM
PARA QUE LA MUSICA VUELVA A SALTA

INFORMES
MOZARTEUM ARGENTINO
FILIAL SALTA - CASEROS 460
17:00 A 21:00 HORAS

SILVIA MONICA ARROSTITO

A B O G A D A

BUENOS AIRES 655 - DPTO. C

2 10905

recordando a

HOLVER MARTINEZ BORELLI

Me he confiado a la muerte

a Alberto Austerlitz

Me he confiado a la muerte
ahora que estoy lejos de mí
y que no puedo ya elegir entre la bondad o
la maldad de los hombres
porque las cosas antes de partir
me abandonaron.

No soy de piel.
No sueño
y veo comenzarse el asombro.
El estupor me invade y me contiene
como un dios solitario
y ayer no más pensar que el mediodía
sobre mi cuerpo era una isla de coral jubiloso.

Voy a empezar mi nombre
pero vosotros mismos sabéis que nada ya me
pertenece
y que lo haré con todas vuestras grandezas y
miserias
porque no fui más alto ni más puro.

Es verdad que los ángeles
bajaban a mis ojos a beber el crepúsculo
y que las bestias claras de la noche
penetraban mi boca
pero los campos, ay, eran más vastos
para el peso de Dios.

Nunca me dije yo.
Quizás pueda nombrarme ahora
en la inocencia de la tierra
que por un momento aún ama las flores.

Ah mi cómplice extraña,
tanta belleza desvaída entre las aguas y los
frutos
asediándome.

Míradme bien.
Bien sé que os debo el nombre todavía.
Os lo diré:
Yo soy el que hago tiempo
y voy, como quien dice, confiándome a la
muerte.

Se que otros
cielos hay para nombrarte

Sé que otros cielos hay para nombrarte
y otros espacios más
donde la luz presagia tu belleza.

Qué lejos va tu clima,
qué distante de mí estupor tu leve transparencia.

La estría de tu sueño arrima guimaldas a mi
muerte
y urge el desvelo ciego de la música.

En ti el amor construye las mariposas altas de
la siesta
y ese fulgor caído de tus ojos
donde el verano tiembla como un alga.

En vano tiempo,
en vano sólo amaré el estrago de tu aroma.
Bajo el envión arido del amor voy al día
y en su estridencia dulce me consumo.

¡Ay! Cómo desvive el aire de tu pelo.
Cómo tu piel sucede al sobresalto de las rosas.

Apenas si las flores
pueden nacer afuera de tu boca.

Hace 16 años, en agosto de 1978, moría exiliado en Bélgica el poeta que en Salta condensó todas las búsquedas, hallazgos, sueños y visiones de una generación: la del 60. Hablamos de Holver Martínez Borelli, cuya figura crece y se esclarece en su destinación poética y existencial a medida que el tiempo la decanta. ¿Cuál de los rostros de Holver rescatar? ¿Acaso el consuetudinario por el fulgor de su poética que fue fundacional en la medida que desplazó el bostezo del paisaje y los valores patriarcales y dio lugar al encendido espacio de un lirismo anclado en lo humano, demasiado humano, y en la crisis epocal? ¿Acaso el que proyectó hacer de la universidad de Salta un campo experimental donde los saberes se construyeran desde el pueblo y para el pueblo, desde la justicia y para la justicia, desde el Tercer Mundo y para el Tercer Mundo? ¿O quizás el apasionado cristiano que fiel al fermento utópico oculto en el mensaje apostólico abrazó la teología de la liberación y vivió su tensión dialéctica como anhelo de dos tierras prometidas: la terrenal y la celestial? ¿Y qué del abogado que en célebres defensas y escritos humillaba la "letra" de la ley haciéndola servidora del "espíritu", de la verdad proveniente de poetas y pensadores? De todos estos rostros, rescatamos aquí el indiscutible, el permanente, el que sobrevivirá a la polémica, el que niega su temprana muerte y se inscribe en el cielo de la poesía de Salta con dos libros deslumbrantes: "Víspera del mar" (1968) y "Los lugares comunes" (1987).

Teresa Leonardi Herran

Ilustración Osvaldo Juane.



Víspera del mar

Aquí el verano enciende lámparas y voces para
sitiar tu olvido
y hay que decir tu nombre huyendo desde la voz
al viento

bajo el adarme esquivo de tus huellas,
tus pequeñas huellas que hierde el viento en su
demencia efímera.

Ni tú misma adviertes cómo la inminencia
del mar,

la víspera del mar cae en tus ojos
y exaspera las flores.

Hasta en la luz, amor,
hasta en el aire
tras del vuelo migrador de tus pájaros.

La esquíra de tu risa estalla bajo el umbral del
sueño
y una avidez de nubes y de ráfagas
desborda el sobresalto de otra ausencia.

Pero tu nombre cava y cava espejos
allí, donde el amor padece la piel aciaga de las
rosas.

Un solo tiempo,
apenas para saciar la sed,
sólo un sabor de alma hacia tu espacio.

Cómo recordar el tímido peso de tu rostro,
donde aventó la tarde su última esposa de oro.

Tan leve y tan hermosa
no pudiste sobrevivir a la borrasca
cuando en la espuma nómada,
de pronto creímos salpicar el cielo.

Luis A. Borelli nos ha suministrado el original de un poema de Holver Martínez Borelli titulado "Parábola del Himno Nacional Argentino", que creamos inédito hasta la fecha. En la edición de "Los Lugares Comunes", realizado en Venezuela, por Santiago Silvester, en 1987, aparece publicado bajo el nombre de "Canción", considerablemente reducido. Así fue transcrito en la "Obra Poética", editada por la Comisión Bicameral Examinadora de Obras de Autores Salteños, en 1992. Por ser ambas publicaciones posteriores a la muerte del poeta, ignoramos cuál hubiera sido el texto definitivo, por lo que consideramos de interés transcribir dicho poema.

Parábola del Himno Nacional Argentino (Canción)

¿Los que están en el ruido
alguna vez habrán oído
el ruido de rotas cadenas?

(¿El ruido de rotas cadenas
alguna vez habrán oído
los que están en el ruido?)

¿El soldado el burócrata el obrero
alguna vez en trono vieron
a la noble igualdad?

(¿A la noble igualdad
alguna vez en trono vieron
el soldado el burócrata el obrero?)

Al pie del pueblo grande
mataron al laurel.

¿Quiénes mataron el laurel
el pie del pueblo grande
y a la salud de quién?

En aquél tiempo el país
se puso mal
y los que más lo amaban
comenzaron a morir.

FLORESERÍA



PARADIS

LA MAS GRANDE EN EL NORTE ARGENTINO



CASEROS 390

TEL. 213138

(4400) SALTA

Vygotsky, o el lenguaje como fuente del comportamiento social y la conciencia

por Yolanda Fernández Acevedo - UNSA.

Vygotsky sigue siendo un desconocido. Su nombre como científico aparece, de alguna manera, sujeto a uno de los avatares más curiosos de la historia reciente. Los cambios políticos y sociales, lo sabemos, influyen en el desarrollo y la expansión de las teorías científicas. Pero nunca, como en el caso de Lev Vygotsky, los acontecimientos de una época signada por cambios pocas veces tan radicales, influyen en una concepción de la psicología y en un modelo de lo mental. Los principios marxistas que sostenía la psicología soviética en sus distintos momentos desde 1917 hasta 1930, dieron lugar a teorías que aprovecharon aspectos no siempre idénticos del pensamiento materialista dialéctico. Es así que hubo tendencias que sólo tuvieron en cuenta los postulados mecanicistas: se trataba de la "eliminación del idealismo", la destitución de la introspección, (algo similar a lo ocurrido en el mundo anglosajón con la aparición del conductismo); los descubrimientos de Bechterev y Pavlov, recordemos, también beneficiaron al conductismo. Pero el eliminacionismo y el reduccionismo de la psicofisiología soviética, van a ser constraídos por posiciones que entienden la cuestión desde una apreciación dialéctica de la realidad psicológica, en la que el materialismo no aparece como necesariamente incompatible con la conciencia. Vygotsky, aunque respetaba los trabajos de Pavlov, pensaba que esta metodología no era apta para el estudio de los procesos superiores ya que, si bien estos también dependen de la actividad cerebral, no pueden ser explicados únicamente por ésta. En este sentido, supone que la conciencia es el problema que debe describir y explicar una psicología del comportamiento. En los años en que Vygotsky enuncia sus conclusiones, ni en la Rusia soviética, ni en la ciencia psicológica occidental, existían interlocutores capaces de entender lo revolucionario de sus ideas. La censura a su obra, implacable sobre todo después de su muerte -en 1934- mantuvo en el silencio sus descubrimientos. Desde los años ochenta, cuando sus discípulos emprenden la larga y fatigosa tarea de publicar su obra fragmentada y casi desconocida- tenemos la ilusión de leer un contemporáneo. Sus conclusiones, compatibles con principios y motivos de la Epistemología Genética y del Cognitivism, aparecen como notablemente cargadas de poder heurístico, como susceptibles de encaminar investigaciones en psicología, en filosofía de la mente, en psicolingüística, en psicología educacional y social.

El papel central que Vygotsky atribuye a la conciencia, será una de las causas de la reticencia con que la ideología oficial soviética señala sus teorías sobre el lenguaje y la psicología, aplicada sobre todo a la educación. Cuando "Stalin y la tuberculosis ponen fin a su vida", Vygotsky ha realizado ya un modelo teórico anticipatorio de los que la psicología cognitiva, y el modelo computacional de la mente, iban a desarrollar recién en los años sesenta, cuando concluyen su demolición del conductismo reduccionista-hegemónico en los ámbitos académicos de la psicología desde hacía más de cuarenta años.

En unos de sus artículos más interesantes, Vygotsky señala que ignorar el problema de la conciencia en psicología es cerrar el camino de la investigación a los problemas más importantes del comportamiento humano. La tendencia a construir sistemas psicológicos que prescindan de la noción de conciencia, la introducción de una "psicología sin conciencia", que borra sustancialmente toda distinción entre los comportamientos animales y los humanos, implica un reduccionismo absurdo, en el que se desconocen datos tales como la experiencia social e histórica. Un hecho del comportamiento humano no reducible a los comportamientos animales es el trabajo. Los animales se adaptan al medio, el hombre adapta el medio a sus necesidades. El hombre trabaja. El trabajo forma parte de su experiencia, experiencia que es socialmente transmisible. Esta experiencia se traduce en un tipo de reflejos que no provienen -como otros estímulos- del medio ambiente

externo, sino de un medio social, creado y articulado por la experiencia humana. Esta experiencia social e histórica que forma el entorno de lo específicamente humano, se refleja en la palabra, en la palabra escuchada y en la palabra hablada. Estas configuran un nuevo tipo de estímulo, que crea las bases del comportamiento humano. Es en este sentido en que Vygotsky define al lenguaje como fuente del comportamiento social y, por ende, de la conciencia; por eso propone el significado de la palabra como unidad de análisis para el problema de qué cosa sea la conciencia. Al no existir un medio para investigar la conciencia como tal, que no estuviera de alguna manera asociado a la introspección y a sus límites, Vygotsky confía en que la palabra pueda proporcionar ese medio. Un análisis semiótico en sentido estricto es el único medio para ingresar en el estudio de la conciencia.

Estudiar el significado de una palabra nos remite a ingresar en la relación entre pensamiento y lenguaje, que no en vano será el centro de las discusiones vygotkianas. Pero, característicamente, entendió que esta cuestión debía ser emprendida a través del estudio de los procesos de desarrollo. En este sentido, no hay mejor acceso a la conciencia que el estudio del lenguaje, pero este estudio no puede ignorar la dimensión evolutiva. El significado de una palabra no es algo estático, es algo que cambia, se modifica, se construye. El niño adquiere el lenguaje en un determinado momento de su desarrollo, y esta adquisición implica otras: la categorización del mundo, la formación de conceptos. Dado que pensa-

UN
ESPACIO
PARA
LA
CULTURA

REVISTA

DIALOGOS

PUYKREDON 46 - SALTA - TEL. 217171

LETRAS,
ARTES Y
CIENCIAS
DEL
NOROESTE
ARGENTINO



L. S. Vygotsky

miento y lenguaje no se identifican en sus inicios en el desarrollo ontogenético, ya que provienen de raíces genéticas diferentes, el habla surge como una necesidad propuesta por la vida social. En los primeros estadios de la ontogénesis, la función del habla es reemplazar el gesto, tiene una fundamentación indexical, basada sobre todo en la necesidad de comunicación. Antes que nada, el habla es un instrumento de interacción social, a la que se asocia luego el pensamiento. Las funciones de descarga emocional y las de contacto social, aparecen luego junto a las del pensamiento. Pero el lenguaje sirve también para categorizar el mundo, para su conceptualización, para el razonamiento. Introduce así las nociones de dos tipos de funciones: la función indicativa, vinculada a la interac-

ción social, y la función simbólica, a la dimensión conceptual.

En las primeras fases de desarrollo, las palabras sirven únicamente para dirigir la atención hacia un objeto. La función originaria del habla, es la de que la palabra es antes que nada un indicador. En contraposición, la función simbólica implica la clasificación de eventos y objetos en categorías, y en relaciones cada vez más complejas entre esas categorías. Esto es lo que sucede cuando, en el desarrollo ontogenético, el niño pasa a la dirección de sus propias acciones a través del "habla egocéntrica", que, para Vygotsky, aparece después del habla social. El "habla interiorizada" es la que se convierte en pensamiento, y de alguna manera dirige las acciones desde el interior de la

conciencia.

Resulta interesante recalcar la naturaleza de su divergencia con Piaget en este punto. Para Piaget, en uno de sus trabajos seminales, es inversa. Se pasa de un "habla egocéntrica", a un "discurso socializado". Vygotsky, atento lector de toda la psicología de su tiempo, encuentra coincidencias significativas con gran parte del pensamiento piagetino, pero discrepa sustancialmente en este punto.

De ahí que en su libro de 1932, "Pensamiento y lenguaje", dedique un capítulo a la discusión de la tesis piagetiana, que considera al habla egocéntrica como un mero acompañamiento de la acción, sin significado por sí mismo, y destinado a desa-

parecer en cuanto el niño se socialice. Para Vygotsky, el lenguaje indicativo, indexical, instrumento de mediación, es en su momento originario comunicación social: sólo en un segundo momento se vuelve sobre sí mismo para convertirse en "concepto" y "razonamiento interior". Esta notable inversión del papel del lenguaje en la construcción de lo mental, resulta característico de ambas posiciones. Piaget conoció el trabajo de Vygotsky sólo muchos años más tarde, en la traducción inglesa de 1962, y escribió entonces una respuesta a las críticas de Vygotsky, que aparece publicada como apéndice en las ediciones posteriores de "Pensamiento y lenguaje". Vygotsky, que había muerto

en 1934, desde luego no conoció esta respuesta, en la que Piaget estima como importantes los acercamientos entre los modelos teóricos que sostenían cada discurso, pero mantiene su teoría acerca del habla egocéntrica.

La crítica de Vygotsky al concepto de Piaget del "habla egocéntrica" se funda en el argumento de que la función de esta habla es planificar y regular la acción humana, y es, por lo tanto, una manera de acceder a la conciencia, el objeto de estudio privilegiado por la psicología vygotskyana. El lenguaje es, en todo momento, la vía de acceso al estudio de los fenómenos de conciencia, pero sobre todo, porque expresa la construcción social que subyace a la mente.

ORGANIZADO POR LA ESC. DE HISTORIA DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES DE LA UNSA.

CURSO

EL MOMENTO HISTORICO DESDE DONDE ESTAMOS HABLANDO

— DICTADO POR EL Dr. JEAN PIEL —
 PROF. DE LA UNIVERSIDAD DE PARIS VII - PROF. HONORARIO DE LA UNSA.

— T E M A S —

- 1ª. Sesión Introductiva: "El mundo en 1994: Tentativa de balance y tendencias".
- 2ª. Sesión: "La ciencia histórica en 1994: Tentativa de balance y perspectivas".
- 3ª. Sesión: "Habrà un piloto en el avión?": Redistribuciones actuales de los naipes en los campos económicos, sociales e ideológicos del sistema mundo".
- 4ª. Sesión: "Implicaciones para la disciplina histórica: habrán todavía historiadores en el campo de las Ciencias Humanas? ¿Para qué hacer?"
- 5ª. Sesión: "Análisis del caso I: Finalmente, se saquea realmente el tercer mundo?"
- 6ª. Sesión: "Análisis del caso II: La contrarreforma agraria en la Rusia Post-Soviética".
- 7ª. Sesión: "Análisis de caso III".
- 8ª. Sesión: "Análisis de caso IV: París. Capital de Francia. puesta en tela de juicio".
- 9ª. Sesión: "En forma de conclusión: bosquejo de las tareas posibles de un historiador en el alba del siglo XXI".

Lugar: Extensión Universitaria UNSa, Alvarado 551.
Duración: del 2 al 9 de agosto. Horario: de 18 a 21 hs.

DIS EÑO 05

ARQUITECTURA Y GRÁFICA

0 CECILIA GARCIA RUFFINI

ENTRE RIOS 837-SALTA-TELEFAX 212739/310191



CLAVES

PERIODICO INDEPENDIENTE

Adm. y Redacción: GALERIA BUENOS AIRES, Bs. As. 68, Of. 6, 1er. piso
Director: PEDRO GONZALEZ

SODA BAJO NORMAS

IVES

Beatriz Sarlo, catedrática de literatura argentina en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, ha publicado diversos trabajos sobre su especialidad, consistentes en estudios acerca de Sarmiento, Echeverría, Arlt, o Borges. Pero también había incursionado en temas que atañen a la literatura y a la ciudad moderna: "Una modernidad periférica: Buenos Aires 1920 y 1930" y "La imaginación técnica: sueños modernos de la cultura argentina."

En el libro que ahora comentamos, ensaya la aproximación a un tema cuyo diagnóstico es de vital importancia para una sociedad, la nuestra, que parece marchar a la deriva frente a los desafíos de lo que se ha dado en llamar la post-modernidad.

Estas reflexiones surgen desde una situación a la que la autora califica como "la quiebra de la figura del intelectual" que fuera en muchas ocasiones "un legislador soberbio o un profeta demasiado solitario". Pero a partir de esta confesión rescata "un deber del saber" que asume una presencia ética.

Las preguntas que se plantean en el libro se refieren a tres notas que dominan - según la autora - la cultura de la post-modernidad de nuestro país: primero: el de los medios audiovisuales y su mercado; segundo: el de las culturas populares; y tercero: el del arte y la cultura "cult". Con respecto al primer punto el interrogante radica en si las leyes del mercado deben regir el proceso de la producción audiovisual "massmediática" sin la corrección, asistencia o mediación del estado o la esfera pública. Con respecto al segundo punto, se pregunta Sarlo, cuál es la actual situación de las denominadas culturas populares frente a los bienes culturales

Beatriz Sarlo Escenas de la vida posmoderna

Intelectuales, arte y videocultura en la Argentina

Ariel

del mercado; y en el tercer punto, se debe considerar si la denominada cultura "cult" tiene un carácter restringido o es una actividad de "ocios ocasionales extravagantes y mandarines". A éstos problemas pretendo responder la autora en el curso del libro.

A modo de panorama que sirve de telón de fondo a las cuestiones esbo-

zadas se habla: de la ciudad, del mercado, de la juventud, de los videos games, del zapping, de la culturas populares y de la industria cultural.

Merece señalarse el capítulo referido a los intelectuales del cuál no nos resistimos a dejar de transcribir algunos párrafos: "Pensaron que estaban en la vanguardia de la sociedad; que eran la voz de quienes no tenían voz.

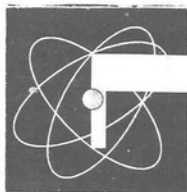
Creyeron que podían representar a quienes vivían agobiados por la pobreza y la ignorancia, sin entender cuáles eran sus verdaderos intereses ni el camino para alcanzarlos. Pensaron que las idean podían bajar hasta aquellos (los obreros, los campesinos, los marginados) que, sumergidos en un mundo ciego, eran víctimas de su experiencia. Se sintieron portadores de una promesa: obtener los derechos de quienes no tenían ningún derecho. Pensaron que sabían más que el común de la gente y que éste saber les otorgaba un solo privilegio: comunicarlo y, si era preciso, imponerlo a mayorías cuya condición social les impedía ver claro y, en consecuencia, obrar en el sentido de sus intereses". Y agrega más adelante en este lúcido capítulo que reviste las formas de autocritica: "Fundaron su poder en el saber. Pensaron que la difusión del saber era una fuente de libertad. Durante mucho tiempo pasaron por alto que el saber puede ser un instrumento de control social. Pero nadie como ellos denunció que el saber puede ser un instrumento de control social."

Se advierten sobre el texto las influencias del Barthes de "Mitologías" y el eco más lejano de las críticas de Adorno a la industria cultural.

Una acotación: atribuye a Sartre la frase "que nadie diga que los veinte años son la mejor edad de la vida" que pertenece a Paul Nizan (quizás por citar de memoria); otro error es en una enumeración de intelectuales incluir a Ernesto Sábato.

El libro es una obra abierta, espesa de sus lectores una misma búsqueda que la experimentada por la autora. Quizás el lector más joven esté más lejos de cierto prepucio de un tipo de intelectual que la autora encarna con coraje pero sin alegría.

El conocimiento es la
mayor riqueza de los pueblos



OIRGGRICO SRL

ENERGIA Y COMUNICACIONES